

Zeitschrift der Schweizerischen Trachtenvereinigung

# Tracht und Brauch

*Costumes et coutumes*  
*Costumi ed usanze*  
*Costums ed usits*



**Bateaux sur le lac Léman**  
Schiffe auf dem Genfersee

**Sagen aus Schwyz**  
Légendes de Schwyz

**4. Brauchtumswoche Fiesch**  
4<sup>e</sup> sem. des coutumes Fiesch

## Und sie bewegt sich doch!

An seiner letzten Sitzung hat der Zentralvorstand nach intensiver Diskussion einen Entscheid getroffen, welcher deutlich macht, dass er gewillt ist, der Schweizerischen Trachtenvereinigung auch in organisatorischer Hinsicht eine gewisse Flexibilität zu bewahren: Die Delegiertenversammlung der Schweizerischen Trachtenvereinigung 2005 findet am Freitagnachmittag, den 2. September 2005 in Interlaken statt. Wie kam es zu diesem Beschluss?

Während meiner Vorbereitungen zur Jubiläumsschrift stiess ich im DV-Protokoll von 1955 auf folgende Bemerkung: «Die Sekretärin Louise Witzig verlässt die Delegiertenversammlung, da sie das Volkstanzfest zu leiten hat». Natürlich war damit das Volkstanzfest des damals noch vollständig von der STV organisierten Unspunnenfestes gemeint. Meine Überlegung war sofort: wäre es nicht auch heute noch möglich, den rein statu-

tarischen Anlass einer DV in den festlichen Rahmen von «200 Jahre Unspunnenfest» zu stellen?

Es gibt viele Argumente, sich nicht von einer lieb gewordenen Tradition zu lösen und den Termin der Delegiertenversammlung im Frühsommer zu belassen – allein das andauernde Klagelied des überfüllten Terminkalenders spricht eine andere Sprache. Vielleicht ist dieser Weg jedoch auch ein Lösungsansatz, die ungeliebten eintägigen Delegiertenversammlungen in Jahren der Eidg. Trachtenfeste zu umgehen. Ihre Meinung zu diesem Entscheid nehmen wir gerne in Form eines Leserbriefes in unserer Verbandszeitschrift entgegen!

Gelegentlich werden wir immer noch als Bewegung bezeichnet, von Aussenstehenden und von eigenen Mitgliedern. Also bewegen wir uns Richtung Terminkalender und streichen den 2. September 2005 schon jetzt rot an!



JOHANNES SCHMID-KUNZ

Redaktor Rédacteur

## Et elle va donc de l'avant!

Lors de sa dernière séance, le comité central, après discussion intensive, a pris une décision qui démontre d'une manière évidente qu'il est disposé à accorder à la Fédération nationale des costumes une certaine souplesse en matière d'organisation. L'assemblée des délégués de la Fédération nationale des costumes de l'année 2005 aura lieu à Interlaken le vendredi après-midi du 2 septembre 2005. Quelles sont les raisons qui l'ont poussé à prendre cette décision?

Lors des préparatifs de mes écrits pour le jubilé, je suis tombé sur un procès-verbal de l'assemblée des délégués de 1955 contenant la remarque suivante: «La secrétaire Louise Witzig quitte alors l'assemblée des délégués, devant diriger la fête de danse populaire.» Il s'agissait alors bel et bien de la fête d'Unspunnen, jadis entièrement organisée par la FNSC. Ma première réflexion fut immédiatement la suivante: ne serait-il pas également possible d'intégrer la partie statutaire uni-

quement d'une assemblée des délégués dans le cadre de la célébration des 200 ans de la fête d'Unspunnen?

Il y aurait beaucoup d'arguments en défaveur d'un abandon de cette tradition appréciée qui veut que l'assemblée des délégués ait lieu au printemps – seule l'éternelle plainte des agendas surchargés peut nous faire changer de ton. Cependant, cette manière de faire peut être un début d'approche permettant d'intégrer les assemblées des délégués d'un jour, pas très prisées, dans les années de fêtes fédérales des costumes. Votre avis concernant cette décision nous intéresse et c'est volontiers que nous attendons vos réactions sous forme de courrier des lecteurs à publier dans la revue de notre Fédération!

Pour l'heure, soulignons d'ores et déjà en rouge la date du 2 septembre 2005 dans nos agendas!

Herzlich Ihr Johannes Schmid-Kunz

*Johannes Schmid-Kunz*

**Tracht und Brauch**

*Costumes et coutumes  
Costums ed usits  
Costumii ed usanze*

Offizielles Organ der  
Schweizerischen Trachtenvereingung

Nr. 1/ Februar 2003  
10. Jahrgang, 76. Jahrgang  
des «Heimatleben»  
Erscheint: vierteljährlich

**Redaktion:**

Johannes Schmid-Kunz  
Sennweidstr. 3, 8608 Bubikon  
Tel. 055 263 15 63, Fax 055 263 15 61  
E-Mail: jsk@trachtenvereingung.ch

**Übersetzungen:**

d/f Chantal Reusser  
d/f Annemarie Wiblé/  
Françoise Rosset  
d/i Erica Monzio  
d/r Lia Rumantscha

**Herausgeberin:**

Schweizerische Trachtenvereingung  
Thunstrasse 164, Postfach  
3074 Muri  
Tel. 031 950 25 29, Fax 031 950 25 24  
E-Mail:  
trachtenvereingung@fidinter-be.ch

**Mutationsstelle STV:**

FIDINTER AG, Markus Schmutz  
Postfach, Thunstr. 164, 3074 Muri BE  
Tel. 031 950 25 28, Fax 031 950 25 24  
E-Mail: bern@fidinter-be.ch

**Geschäftsführer:**

Johannes Schmid-Kunz  
Telefon 055 263 15 63

**Herstellung/Layout:**

Vogt-Schild/Habegger Medien AG  
Zuchwilerstrasse 21, 4501 Solothurn

**Inserate:**

Kretz AG «Tracht und Brauch»  
General-Wille-Strasse 147  
Postfach 105, 8706 Feldmeilen  
Tel. 01 925 50 60, Fax 01 925 50 77  
Internet: www.kretzag.ch  
E-Mail:  
tracht+brauch.annoncen@kretzag.ch

**Anzeigenadministration:**  
Nicole Bühlmann

**Abonnement:**

Schweizerische Trachtenvereingung  
Muri BE

**Preise:**

Jahresabonnement Fr. 21.-  
Ausland Fr. 27.-  
Einzelheft Fr. 6.-

Nachdruck, auch auszugsweise, nur mit  
Genehmigung der Herausgeberin.

ISSN-Nr. 1420-0236

«Tracht und Brauch» 2/2003

**REDAKTIONSSCHLUSS:**

14. MÄRZ 2003

**ERSCHEINUNGSDATUM:**

29. APRIL 2003

«Costumes et coutumes» 2/2003

**DERNIER DÉLAI DE RÉDACTION:**

14 MARS 2003

**DATE DE PARUTION:**

29 AVRIL 2003

«Tracht und Brauch» wird auf  
umweltschonendem, chlorfrei  
gebleichtem Papier gedruckt.



**DIE DELEGIERTENVERSÄMMLUNG**  
führt uns dieses Jahr an den Genfersee!  
**L'ASSEMBLÉE DES DÉLÉGUÉS** de cette  
année nous mène au bord du lac Léman!

24



**DIE SAGENUMWOBENEN MYTHEN** prägen das Bild  
des Fleckens Schwyz. **LES MYTHIQUES «MYTHEN»**  
empreignent l'image de la bourgade de Schwyz.

16



**DIE AUSSCHREIBUNG** für die 4. Brauch-  
tumswoche finden Sie in diesem Heft.  
**L'INSCRIPTION** à la quatrième semaine  
des coutumes figure dans cette revue.

26

	Seite		Page
Geschichtliches vom Genfersee	6-11	Les bateaux du Léman	6-11
Jugend	12	Jeunesse	12
Die Präsidentin	13	La présidente	13
Fahnschwinger in Fiesch	15	COCORO	14
Die Mythen – sagenumwobene Berge	16-18	Le lancer du drapeau à Fiesch	15
Urchiger Brauchtumsanton Schwyz	18-19	Les «Mythen» – les montagnes mythiques	16-18
Aktuell	20-21	Actualités	20-21
Marktplatz	22	Place du marché	22
5 Jahre Ausserrhoder Trachtenstube	23	Assemblée des délégués FNCS	24-25
Delegiertenversammlung STV	24-25	Semaine de coutumes à Fiesch	26-28
Brauchtumswoche Fiesch	26-28	Informations FNCS	29
STV-Mitteilungen	29	Manifestations	29-30
Veranstaltungen	29-30		

**Unser «Marktplatz»**

Der Marktplatz unserer Verbandszeitschrift wurde bis jetzt vornehmlich im traditionellen Sinn eines Bezugsquellenregisters genutzt. Er steht aber auch Ihnen für Ihre persönlichen Bedürfnisse offen: suchen Sie etwas oder wollen Sie etwas verkaufen – zögern Sie nicht, dafür den entsprechenden Talon zu gebrauchen!

**Notre «place du marché»**

Jusqu'à présent, la rubrique «place du marché» de la revue de notre Association servait avant tout à répertorier des références. Dorénavant, elle est également à votre disposition pour vos besoins personnels: n'hésitez pas à vous en servir, par exemple si vous avez quelque chose à vendre ou si vous êtes à la recherche de quelque chose de bien précis – prière d'utiliser le talon à cet effet!

# Les bateaux du Léman

*Le lac et... ses bateaux. Nous allons parler de ses barques, dont bien évidemment La Vaudoise, mais auparavant il est intéressant de commencer par une étape historique moins connue, celle des galères. Nous poursuivrons cette histoire des bateaux du Léman avec le temps des barques, le temps de la vapeur, puis la flotte actuelle. Sans oublier de parler de ces « pirates du Léman ». Mais, pour introduire ces portraits, il convient de commencer par un peu d'histoire autour du lac.*

MARTINE GUTMANN

**L**e Léman. C'est un lac tout en contrastes, où l'on admirera tour à tour des deltas sauvages bruissants d'oiseaux, des rivages chargés d'histoire par les villes et villages que l'on y croise, puis des coteaux couverts de vignobles et d'une végétation douce, parfois plus âpre du côté savoyard.

Il y eut au tout début la construction de quelques villages sur pilotis. La faune

est alors abondante: chevreuils, cerfs, bouquetins et élans viennent s'abreuver au bord du lac. Des sangliers, des aurochs vivent dans les clairières avoisinantes. Les premiers lacustres doivent affronter l'ours brun et le loup. Mais tout cet environnement fournit quantité de petit gibier et, du fait de leurs constructions sur pilotis, le poisson. Puis les lacustres vont commencer à pratiquer la culture. Les villages se

multiplient. Et leur emplacement correspond encore avec celui des petites villes actuelles: Cully, Saint-Sulpice, Morges, Rolle, Nyon, Thonon, etc.

Mais déjà le charpentier ne se contente pas de construire le village. Il creuse d'admirables canots dont les plus grands mesurent jusqu'à dix ou quinze mètres. L'épave de l'un de ces grands bateaux lacustres, restée intacte dans la vase du lac,



fut retirée, renflouée en 1877 et confiée au musée archéologique de Genève. Voici donc le premier bateau du lac. A l'orée des Alpes franco-suissees c'est aussi un lac empreint d'histoire, un lieu de partage entre deux pays, mais bien plus il est le lac des artistes, écrivains, exilés, voyageurs. Sans oublier qu'à son nom se rattachent de grands moments de la diplomatie. Il attira des personnalités aussi contrastées que Rousseau et Lamartine, les Shelley, Byron, Michelet, Anna de Noailles, Ramuz et tant d'autres. Cela est et sera toujours un trait d'union, un lien entre les habitants de ses rivages.

### Au temps des galères

Pour commencer ce voyage dans le temps des bateaux, il convient de replacer le paysage que nous avons sous les yeux, avec ses villages nichés au creux des vignobles, dans une période qui s'étend du XIII<sup>e</sup> au XV<sup>e</sup> siècle. Ce fut une époque de forteresses, de navires hérissés de canons, de crochets d'abordage, de casse-tête. Dans les archives de la châtellenie de Chillon qui remontent au XIII<sup>e</sup> siècle, on peut suivre la lente et patiente ascension des ducs de Savoie vers le trône d'Italie. Il y est fait une toute première allusion à la barque de plaisance du comte et châtelain de Chillon. Une trentaine d'années avant le serment du

Grütli, il est relaté, par le comptable du château, le prix des clous, de la peinture et du calfatage de la coque pour une somme de quatre livres et neuf deniers.

Outre cette barque de plaisance, il existait bel et bien une véritable flotte de guerre savoyarde de plusieurs dizaines de bateaux comprenant des équipages allant jusqu'à trois cents matelots. Ces bateaux étaient des galères, probablement identiques à celles qui œuvraient au combat en Méditerranée. Une longue coque effilée comportant un puissant éperon pour éventrer le bateau adverse, des rangées de rameurs que l'on «stimulait» sans ménagement de manière à obtenir la vitesse efficace pour atteindre le but fixé. Lorsque le vent était favorable, des voiles latines, deux vastes triangles arborant les armes de Savoie, soit presque trois cents mètres carrés de toile, étaient déployées. En 1343, un violent incendie dans une maison de Villeneuve se propagea si rapidement, attisé par le foehn, qu'il détruisit la totalité de la flotte des galères.

### Les pirates du Léman

Le XVII<sup>e</sup> siècle ne fut pas une période plus tranquille. La Suisse est alors un lieu de refuge pour nombre de persécutés, notamment les protestants des Cévennes, victimes

## Geschichtliches vom Genfersee

Kontrastreiche Landschaften, wilde Deltas, Städte und Dörfer reich an Geschichte, Weinberge, sanfte Hügel – manchmal etwas rauher auf der Seite von Savoyen – so kann man die Ufer des Genfersees beschreiben. Die ersten Besiedler waren Pfahlbauer und lebten von Wild und Fisch, welche es damals in Hülle und Fülle gab. Später begannen sie mit Ackerbau: wo ihre Dörfer standen, finden sich heute die kleinen Städte.

Schon damals wussten die Zimmerleute Boote zu bauen, welche wir heute noch bewundern können, bis fünfzehn Meter lang. Der Genfersee, welcher Frankreich und die Schweiz verbindet, ist aber auch der See der Künstler, der Schriftsteller, der Landesverwiesenen, der Reisenden – sogar wichtige diplomatische Ereignisse fanden an seinen Ufern statt.

In den Archiven des Schlosses Chillon, welche bis ins 13. Jahrhundert zurückgehen, kann man den Aufstieg der Herzoge von Savoyen verfolgen. Dort liest man auch von einem Vergnügungskahn des Grafen und Schlossherrn von Chillon. Daneben gab es jedoch eine echte savoyische Kriegsflotte, bestehend aus Galeeren mit bis zu 300 Matrosen; Schiffe mit langem, zugespitztem Rumpf, mächtigem Schiffsschnabel und Reihen von Ruderern. Bei günstigem Wind setzte man zwei lateinische Segel. 1343 wurde die Galeerenflotte durch einen Brand total vernichtet.

Im 17. Jahrhundert war die Schweiz Zufluchtsort vieler Zeitgenossen, insbesondere der Protestanten der Cévennes. Die Flüchtlinge – einige davon verschworene Feinde von Ludwig XIV., genossen in Savoyen viel Wohlwollen. Auch die Berner Verwaltung schloss die Augen vor den immer verwegener werdenden Raubzügen, deren Ertrag der Finanzierung der politischen Pläne ihrer Anstifter diente. 1705 erbeutete ein gewisser Dantal 20000 Louisdor.



Photo: Philippe Dutoit, Marly, FR

Un patron, François Delévaux. Ein «Patron»: François Delévaux.

Photo: www.lavaudoise.com



**La Galère, La Neptune et La Vaudoise.**  
Die Galeere, die Neptune und die Vaudoise.

des dragonnades du roi Louis XIV. Mais une partie de ces réfugiés ne s'intègre pas facilement à la population vaudoise. Les réfugiés camisards, ennemis jurés de Louis XIV trouvent en Savoie beaucoup de bienveillance et d'amitié. L'administration bernoise va aussi curieusement fermer les yeux sur les actes de brigandage qui commencent à se manifester. Politiquement tout cela lui convient. Pillages, attentats, assassinats, abordages de barques deviennent de plus en plus audacieux. Un certain Dantal va ainsi sévir impunément sur le lac entre 1703 et 1705. Il va saisir le prétexte de l'aventure camisarde pour regrouper autour de lui une trentaine de réfugiés protestants et

savoyards, bien décidés à user de la force pour s'emparer de quoi financer leurs projets politiques. C'est ainsi qu'un convoi est attaqué en 1705. Butin: cinq caisses contenant vingt mille louis d'or. La solde de l'armée française d'Italie. L'administration bernoise ne réagira pas...

### Les barques du Léman

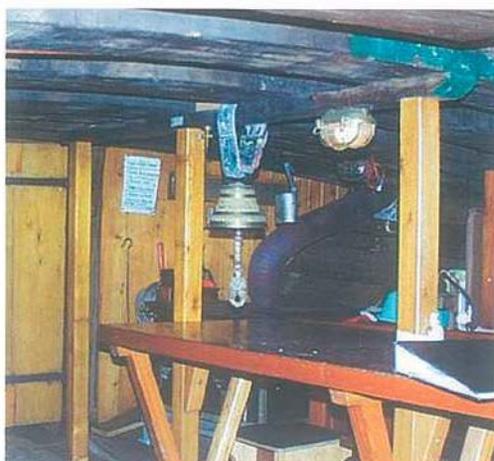
Mais voici que les temps ne sont plus à la guerre, du moins sur les eaux du lac... Apparaît un modèle de barque dont on ne sait si l'architecte était italien ou hollandais. Par tradition, ce sont les Italiens qui servaient d'ingénieurs dans la construction des flottes lémaniques et l'on retrouve d'ailleurs nombre de leurs mots techniques ou de leurs « tours de main » de charpentier.

La barque est large de sept à huit mètres, longue d'environ trente. Elle comprend deux mâts, de très longues vergues obliques, les antennes, sur lesquelles sont tendues deux voiles. Par calme plat ou vent contraire, les barques sont halées « à la cordelle » par les matelots depuis un sentier sur le rivage. Les bords du lac voient alors apparaître tout un petit monde de matelots, d'artisans, de patrons. L'œil du promeneur qu'est Jean-Jacques Rousseau est sous le charme.

En fait, une multitude d'embarcations de toutes tailles et formes naviguent alors simultanément. Selon l'origine, on peut néanmoins distinguer deux catégories: les naus et les cochères, sans quille ou à quille rapportée, et les brigantins et les barques, montés sur quille, descendants des galères méditerranéennes. Cette activité batelière dure jusqu'au milieu du XIX<sup>e</sup> siècle, l'apparition des premiers chemins de fer amenant une concurrence décisive quant à leur disparition.

### Quelques chiffres de « La Vaudoise » :

longueur	22,65 m
largeur	7,90 m
poids	25 tonnes
tonnage	45 tonnes
surface des voiles	140m <sup>2</sup>



**La cambuse (cuisine).** Die Kombüse (Küche).



**La Vaudoise à Ouchy.** Die Vaudoise in Ouchy.



**Geschäftsleitung der Schweizerischen Trachtenvereinigung/ Comité directeur de la Fédération nationale des costumes suisses**

Präsident/Präsidentin  
Président/Présidente:  
Julie Borter-Reber  
Krattigstrasse 86  
3700 Spiez  
033 654 09 80  
E-Mail: julie.borter@elocom.ch

Vizepräsident:  
Vice-président:  
Karl Gasser  
Grossblätz  
6418 Rothenthurm  
P 041 838 17 18  
G 041 838 17 17  
Natel 079 334 47 47  
Fax 041 838 16 66  
E-Mail: karl.gasser@hütlsen.ch

Vice-président  
pour la Suisse romande:  
Denise Rollat  
rue Numa-Droz 35  
2300 La Chaux-de-Fonds  
032 913 33 07  
Natel 079 561 94 63  
E-Mail: rollat.d@bluewin.ch

BeisitzerInnen/  
Membres adjoints:  
Therese Bruderer  
Untere Sonnenbergstr. 14  
5707 Seengen  
062 777 23 13  
E-Mail: theresebruderer@freesurf.ch

Emerita Ghilardi  
Via Gian d'Alva 3  
7500 St. Moritz  
P 081 833 12 71  
G 081 837 32 32  
Fax 081 837 32 30  
E-Mail: emerita.ghilardi@bluewin.ch

Urs Nufer  
Hausenstrasse 8  
3860 Meiringen  
P 033 971 54 00  
G 033 972 82 45  
Natel 079 612 87 57  
E-Mail: urs.nufer@bluewin.ch

Mily Lütschg  
Oberrusteln  
8753 Mollis  
055 612 23 28  
Fax 055 612 23 28

Françoise Rosset  
Rue de Madeleine 20  
1963 Vétroz  
027 346 13 13  
Natel 079 411 56 32  
E-Mail: famille.rosset@bluewin.ch

Gertrud Neukomm  
Postfach  
8215 Hallau  
052 681 32 10  
Natel 079 561 23 27  
Fax 052 681 32 79  
E-Mail: muehle-wunderklingen@bluewin.ch

**Sekretariat/Secrétariat**

Schweizerische Trachtenvereinigung  
Thunstrasse 164  
3074 Muri BE  
031 950 25 29  
Fax 031 950 25 24  
E-Mail: trachtenvereinigung@fidinter-be.ch  
www.trachtenvereinigung.ch

Geschäftsführer/  
Administrateur:  
Johannes Schmid-Kunz  
Sennweidstr. 3  
8608 Bubikon  
055 263 15 63  
Fax 055 263 15 61  
E-Mail: jsk@trachtenvereinigung.ch

**Gönnervereinigung der Schweizerischen Trachtenvereinigung/ Association de parrainage de la Fédération nationale des costumes suisses**

Alois Liem  
Museumstrasse 12  
8904 Aesch bei Birmensdorf  
01 737 12 41

**Mutationsstelle der STV/ Pour les mutations de la FNCs**

FIDINTER AG  
Markus Schmutz  
Postfach, Thunstrasse 164  
3074 Muri BE  
031 950 25 28,  
Fax 031 950 25 24  
E-Mail: bern@fidinter-be.ch

**Kommissionen/ Les commissions**

Volkstanz-Kommission/  
Commission de danse populaire:  
Werner Vogel  
Mühlmattstrasse 4c  
5443 Niederrohrdorf  
P 056 496 69 93  
G 056 496 11 62  
Fax 056 496 35 54  
Fax VTK 056 633 09 10  
E-Mail: vogelw@post.ch  
Versand: Tanzbeschreibungen und Tonträger der STV.  
Pour l'envoi des chorégraphies et des cassettes de la FNCs.

Volklied-Kommission/  
Commission de la chanson populaire:  
Luzius Adank  
Magnoliastr. 3, 3600 Thun  
033 223 12 07  
Natel 079 681 56 19  
E-Mail: luzius.adank@bluewin.ch

Trachten-Kommission/  
Commission pour les costumes:  
Susanna Hertner  
Luzeinerstrasse  
7242 Luzein  
081 332 24 63  
Fax 081 332 24 63

Redaktions-Kommission/  
Commission de rédaction:  
Samuel Fuhrer  
Inkwilerstrasse 4  
4556 Bolken SO  
062 961 31 19  
E-Mail: fuhrer.s@freesurf.ch

Finanz-Kommission/  
Commission des finances:  
Markus Edelmann  
Vadianstrasse 40  
9000 St.Gallen  
P 071 222 86 04  
G 071 223 20 20  
Fax 071 223 35 70  
E-Mail: info@zet.ch

Kommission für Kinder- und Jugendarbeit/  
Commission de l'enfance et de la jeunesse  
Annemarie Kenel  
Acherstrasse 23  
6416 Steinerberg  
041 832 28 04  
E-Mail: a.k.kenel@bluewin.ch

Forschungs-Kommission/  
Commission de recherche:  
ruhend/vacant

**Kantonalvereinigungen/ Associations cantonales**

P: Präsidium/Président(e)  
T: Trachtenberatungsstelle/  
Services-conseils cantonaux  
pour les questions de costumes

Aargau:  
P: Roland Meyer  
Lättstrasse 6A  
5413 Birmenstorf  
056 225 27 82  
E-Mail: meyer-imboden@mails.ch  
T: Susanne Estermann  
Wührestrasse 410  
5724 Dürrenäsch  
062 777 30 32

Appenzell A.-Rh.:  
www.trachtenstube-ar.ch/  
P: Rolf Lenz  
Gfeld 158  
9043 Trogen  
071 344 3462  
E-Mail: lenzrolf@bluewin.ch  
T: Annemarie Meier  
Halden, 9064 Hundwil  
071 367 19 38

**Appenzell I.-Rh.:**  
www.ai.ch/trachtenverein/  
P: Neff Edith  
Gontenstrasse 1 A  
9050 Appenzell  
071 787 54 71  
E-Mail: trachtenveri.ai@gmx.ch  
T: Vreni Neff-Inauen  
Alte Unterrainstrasse 10  
9050 Appenzell  
071 787 48 56

**Baselland:**  
P: Monika Omlin-Huber  
Bündtenweg 39  
4102 Binningen  
061 422 08 47  
E-Mail: chris.omlin@bluewin.ch  
T: Susi Rychener-Mohler  
Hauptstr. 71  
4422 Arisdorf  
061 811 31 48

**Basel-Stadt:**  
P: Daniel Burckhardt  
Heuberg 17, 4051 Basel  
061 261 69 12  
E-Mail: du-burckhardt@tiscali.ch  
T: Marie-Louise Hirt  
Frohburgstrasse 49  
4052 Basel  
061 312 31 17

**Bern:**  
www.trachtenvereinigung-bern.ch  
P: Peter Bienz  
Sensemattstrasse 45  
3174 Thörishaus  
031 9261021  
E-Mail: bienz.peter@bluewin.ch  
T: Käthi Gfeller  
ob. Mürggen,  
3617 Fahrni  
033 437 91 61  
E-Mail: johann.gfeller@bluewin.ch

**Fribourg/Freiburg:**  
www.folknet-fribourg.ch/  
P: Tony Lehmann  
Bächlisbrunnen  
1713 St. Antoni  
026 495 31 13  
E-Mail: tony.lehmann@rega-sense.ch  
Coprésident:  
Claude Conus  
Champ du Nou  
1677 Prez-vers-Siviriez  
026 656 18 03  
T: Jacqueline Jaquet  
Cormagens  
1787 Pensier  
026 466 18 92

**Genève:**  
P: Annemarie Wiblé  
Rue du Temple 8  
1236 Cartigny  
022 756 16 65  
T: Micheline Devegney,  
Ch.de la l'ambourine 7  
1227 Carouge  
022 301 29 10

**Glarus:**  
P: Katharina Gamper  
Zentnerhaus, 8767 Elm  
055 642 13 27  
T: Mily Lütschg  
Oberrusteln, 8753 Mollis  
055 612 23 28

**Graubünden:**  
www.geocities.com/  
buendnertracht/  
P: Elisabeth Flutsch-Gmünder  
Ribigut 230  
7208 Malans  
081 322 53 88  
T: Susanne Hertner-Grämiger,  
Luzeinstrasse  
7242 Luzein, 081 332 24 63

**Jura:**  
www.juranet.ch/site/accjura/  
index.htm  
P: Raymonde Froidevaux  
horl., 2877 Le Bémont  
032 951 21 15  
T: Claudine Walzer  
11, rue du Chéfal  
2852 Courtételle  
032 422 67 68

**Luzern:**  
P: Theo Niederberger  
Kantonsstr. 29, 6048 Horw  
041 340 55 70  
E-Mail: theo.a.niederberger@bluewin.ch  
T: Margriith Schnyder  
Steinhofstrasse 32  
6005 Luzern  
041 311 18 70

**Neuchâtel:**  
P: Michèle Zimmermann  
rue Monchevaux 12  
2022 Bevaix  
032 846 10 43  
T: Michèle Zimmermann  
Rue de Monchevaux 12  
2022 Bevaix  
032 846 10 43

**Nidwalden:**  
P: Peter Käslin  
Ridlistrasse 51b  
6375 Beckenried  
041 620 19 08  
T: Jolanda Murer  
Hostetten, 6370 Oberdorf  
041 610 38 92

**Obwalden:**  
P: Karl Rohrer  
Rüteli 3, 6072 Sachseln  
041 660 46 24  
T: Rosa Bacher  
Brünigstr. 155, 6060 Sarnen  
041 660 45 50

**St.Gallen:**  
P: Hansjakob Tobler  
Dorfstr. 36, 9425 Thal  
071 888 22 60  
T: Silvia Reifler  
Schäflerstrasse 41  
9000 St.Gallen  
071 278 41 83  
**Schaffhausen:**  
P: Viktor Haag  
Chilstig 112  
8219 Trasadingen  
052 681 20 85  
E-Mail: victor.haag@bluewin.ch  
T: Marianne Bühlmann  
Ebringerstr. 83  
8240 Thayngen  
052 649 19 46

**Schwyz:**  
www.trachten-sz.ch.vu  
P: Robert Kessler  
Rickenbachstr. 73, 6430 Schwyz  
041 811 67 39  
T: Hedy Tschümperli  
Degenberg, 6438 lbach  
041 811 78 27

**Solothurn:**  
P: Bernadette  
Kaufmann-Kofmel  
Derendingerstrasse 10a  
4543 Deitingen  
032 614 20 63  
E-Mail: b.kaufmann@bluemail.ch  
T: Verena Späti-Ruf  
St. Margriithenstr. 9  
4500 Solothurn  
032 622 87 40

**Thurgau:**  
P: Jakob Helfenberger  
Bommershüsli, 9545 Tuttwil  
052378 15 50  
T: Hulda Frehne  
Sandbohl 2  
8586 Engishöfen  
071 411 64 14

**Ticino:**  
P/T: Ebe de Gottardi  
Casella postale  
6533 Lumino  
091 829 16 30

**Uri:**  
www.trachten-uri.ch  
P: Martin Walker-Arnold  
Gruonmatt  
6454 Flüelen  
041 870 79 30  
E-Mail: martin-wa@bluewin.ch  
T: Trudy Gisler-Tresch  
Zwyergasse 2  
6460 Altdorf  
041 870 87 20

**Valais/Wallis:**  
P: Henri-Jules Metrailler  
Bio Solet  
1983 Evonene  
079 629 15 55  
E-Mail: evolenevacances@span.ch  
T: Vreni Meyer  
Haus Satellit  
3952 Susten  
027 473 15 30

**Vaud:**  
www.costume-vaudois.ch  
P: Bertrand Clot  
La Carnassière  
1041 Bottens  
021 881 42 84  
E-Mail: b.clot@swissonline.ch  
T: Simone Pittet  
Chemin du Pré 3  
1110 Morges  
021 802 20 26

**Zug:**  
P: Hans Gysin  
Dorfstrasse 12  
6331 Hünenberg  
041 780 35 54  
E-Mail: H.GYSIN@POP.AGRI.CH  
T: Antoinette Luser  
Guggiweg 2  
6300 Zug  
041 710 15 44

**Zürich:**  
P: Hans Ritschard  
Pf 110, Am Isenbach 8  
Postfach 110  
8906 Bonstetten  
01 700 37 09  
E-Mail: h\_ritschard@bluewin.ch  
T: Margrit Roth  
Rainsr. 5, 8104 Weiningen  
01 750 342 1

## « La Vaudoise », 1932–2002

### Un peu d'histoire

Cette barque à voiles latines fut construite en 1932 à Brêt-Locum pour le compte d'un transporteur de Villeneuve. C'est la dernière barque du type du Léman qui fut construite pour le transport de marchandises. Elle était munie de son gréement classique des barques dites de « Meillerie », soit deux voiles latines et un foc.

Comme les autres barques du Léman, *La Vaudoise*, alors nommée *La Violette*, servait au transport de divers matériaux, pierres, sable, gravier ou bois. En 1948, ces transports s'interrompirent et *La Violette* fut rachetée par la Confrérie des Pirates d'Ouchy. Le but était de conserver la dernière barque à voiles latines du Léman et donc ainsi de maintenir en état de navigation un patrimoine vaudois voué à la disparition.

En 1948 *La Violette* fut rebaptisée *La Vaudoise*.

A plusieurs reprises d'importants travaux furent entrepris pour permettre de conti-

nuer la navigation. Si en 1977 la barque put encore participer à la fête des Vignerons, à partir de cette date elle fut dans l'incapacité de naviguer.

En 1979 la barque est classée Monument historique. En 1982, *La Vaudoise* renouée est remise à l'eau le 26 avril. Une première navigation s'effectue jusqu'à Nyon. Le 1<sup>er</sup> mai 1982, *La Vaudoise* fait enfin son retour à Ouchy et les 15 et 16 mai se déroulent des festivités pour son retour officiel et son cinquantième anniversaire.

En 1995, c'est l'opération cabotage, qui voit *La Vaudoise* effectuer des transports autour du Léman durant trois semaines. L'occasion de renouer avec une tradition qui favorise les contacts entre les riverains du lac. Et aussi une occasion pour trouver les sponsors indispensables aux prochains travaux!

Le 27 février 1999 une nouvelle mise à l'eau est saluée. Celle de *La Barque*, de Vevey. C'est la première nouvelle barque lémanique après *La Vaudoise*. *La Barque* participera à la fête des Vignerons de Vevey de 1999.

Entre-temps *La Vaudoise* est en rade. Le pont réparé en 1978 ne tient plus l'eau, il est donc nécessaire d'en construire un nouveau.

## « La Vaudoise », 1932–2002

Der typische Kahn auf dem Genfersee ist 7 bis 8 Meter breit und beinahe 30 Meter lang. Er hat zwei Masten und zwei sehr lange schräge Segelstangen, an welchen zwei Segel gespannt werden. Bei Windstille oder Gegenwind wird der Kahn vom Ufer her getreidelt. War der Erbauer Italiener oder Holländer? – man weiss es nicht genau. Traditionsgemäss wurden für den Bau der Genfersee-Schiffe italienische Ingenieure beauftragt.

In alter Zeit konnte man verschiedene Boote auf dem See antreffen: einerseits die «naus» und die «cochères», ohne Kiel oder mit angesetztem Kiel, andererseits die mit einem Kiel ausgestatteten Brigantinen und Barken. Mitte des 19. Jahrhunderts musste die rege Schiffstätigkeit der Konkurrenz der Eisenbahn weichen.

1932 wurde in Brêt-Locum der letzte für den Warentransport bestimmte typische Genfersee-Kahn mit lateinischen Segeln gebaut und zwar für einen Transportunternehmer in Villeneuve. Mit dem klassischen Takelwerk der so genannten «Meillerie», das heisst zwei lateinischen Segeln und einem Klüver, hatte der Kahn folgende Masse: Länge 22,65 m, Breite 7,90 m, Gewicht: 25 Tonnen, Tonnage 45 Tonnen, Segelfläche 140 m<sup>2</sup>. Dazumal unter dem Namen *La Violette*, stellte der Kahn 1948 seine Transporte ein und wurde von der «Confrérie des Pirates d'Ouchy» gekauft. Umgetauft auf den Namen *La Vaudoise* konnte er dank verschiedener Reparaturarbeiten weiter segeln. *La Vaudoise* wurde 1979 als historisches Denkmal anerkannt, renoviert und 1982, zu seinem 50. Jubiläum, wieder ausgesetzt. Weitere Barken wurden auf dem Genfersee ausgesetzt:

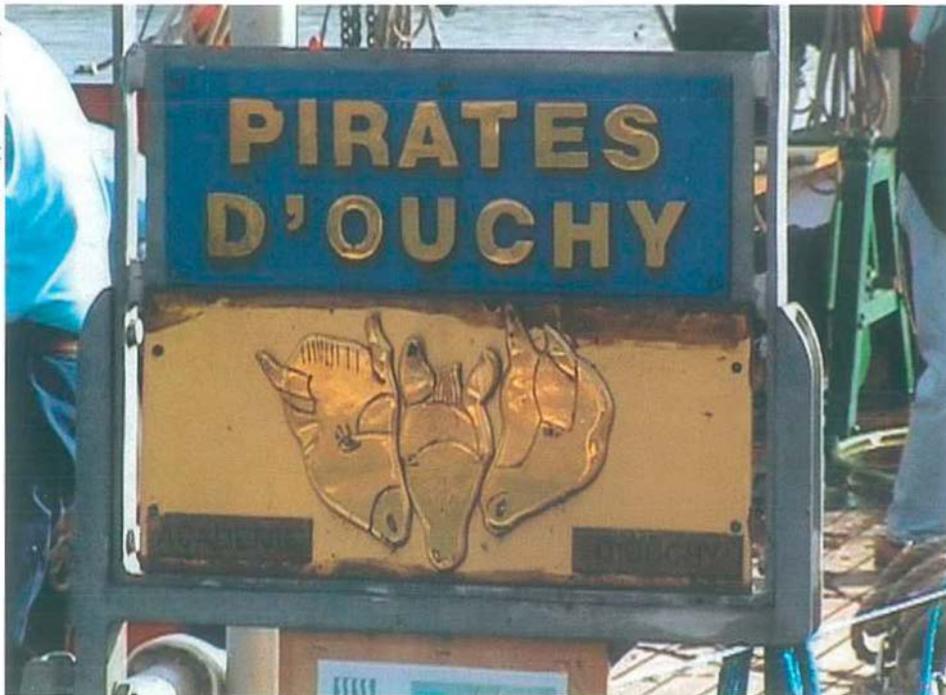
- *La Barque*, 1999 in Vevey.
- *La Savoie*, 2000 in Thonon, Frankreich.
- *Aurore*, eine «cochère», 2000 in Saint-Gingolph.
- *La Neptune*, 1904 gebaut, 1971 durch den Staat Genf erworben, gehört zum historischen Erbe dieses Kantons.



Photo: Philippe Dutoit, Marly FR

Départ d'Ouchy, cap sur le large. Abfahrt Ouchy, ins Weite schweifen.

Photos: Philippe Dutoit, Marly FR



**Les Pirates d'Ouchy.**  
Die Piraten von Ouchy.

Le 11 juin 2000, la barque *La Savoie* est mise à l'eau à Thonon, en France. Puis, le 15 août, grand moment. *La Vaudoise* croise *La Savoie* qui naviguait au large d'Evian. Trois coups de canon saluent l'amie savoyarde, une délégation de *La Vaudoise* monte à bord. L'accueil est extrêmement chaleureux. On partage vins et fromages.

Le 28 octobre 2000, ce sera la mise à l'eau de la cochère *Aurore* à Saint-Gingolph, et *La Vaudoise* est présente à cette fête.

En mars 2001 *La Vaudoise* reçoit de nouvelles voiles. Enfin, les 6 et 7 octobre 2001 se tient le Rassemblement des barques lémaniques. A Evian, Thonon et Port Pinard vont ainsi se retrouver *La Neptune*, *La Vaudoise*, *La Savoie* et *L'Aurore*. Une dizaine d'équipiers de *La Barque* de Vevey seront à bord de *La Vaudoise*.



**Sublime beauté d'un crépuscule lémanique.**  
Erhabene Schönheit einer Abenddämmerung auf dem Genfersee.



**Un soir de mai sur *La Vaudoise*.** Ein Abend im Mai auf der *Vaudoise*.

Signalons que *La Neptune*, construite en 1904, acquise par l'Etat de Genève en 1971, est classée Patrimoine historique de ce canton.

### La Confrérie des Pirates d'Ouchy

Issue d'une ancienne tradition de l'époque gallo-romaine, une corporation de « nautes » existait dans l'ancienne Louisonnaise à Vidy, au bord du Léman. Perpétuée au Moyen Age par une « frairie » des navigateurs des Rives d'Osches, puis à l'époque bernoise par une « Compagnie de Navigateurs » ayant port d'attache à Ouchy. La Société vaudoise de Navigation est fondée en 1846, puis la Société de sauvetage en 1885, suivies du Cercle de la Voile en 1919 et de l'Union Nautique Ouchy-Lausanne en 1920. Le 16 juin 1934, ces sociétés décidèrent de constituer à nouveau la *Confrérie des Pirates d'Ouchy*.

### L'équipage

*La Vaudoise* navigue grâce au soutien actif de son équipage formé exclusivement de bénévoles. Pour une sortie, il faut un équipage de sept personnes. La barque est commandée par un patron. Le terme de patron est resté pour désigner le capitaine ou le skipper. En effet, à l'origine les barques étaient commandées par le propriétaire qui en était donc le patron. En plus du patron, il y a le cambusier, celui qui s'occupe de l'intendance à bord. Ce terme vient de la cambuse qui désigne la cuisine des barques. Il faut cinq équipiers pour faire naviguer cette barque. Toutes ces personnes sont nécessaires pour permettre la navigation à voile en toute sécurité avec 35 passagers à bord. Par le passé, l'équipage était plus réduit, mais les Bacounis étaient des professionnels qui vivaient à bord et de plus ils ne transportaient pas des passagers mais des pierres et autres matériaux. Les normes de sécurité n'étaient pas les mêmes.

Au début de chaque saison, on procède à une criée lors de laquelle les équipages se forment. A part les patrons et les cambusiers, les équipiers n'ont pas de fonctions prédéfinies. Chaque équipier doit être polyvalent et peut être appelé à remplir tous les postes liés à la navigation. Ainsi, à chaque sortie l'équipage est différent. Pour faire partie de l'équipage de *La Vaudoise*, il faut en premier lieu aimer les anciennes barques et s'engager à participer activement à dix sorties par année.

Aujourd'hui, *La Vaudoise* « qui fait partie des barques à remonter le temps » navigue presque tous les jours durant la belle saison,

redonnant à Ouchy et au Léman ces paysages d'autrefois. Ces navigations sont possibles grâce à son équipage et aux nombreux travaux et rénovations qui maintiennent en état de naviguer cette barque témoin de notre passé.

### Le « grand bateau »...

C'était ainsi que l'on désignait en terme romand un bateau à vapeur de la CGN, la Compagnie générale de navigation. Ces vapeurs ne sont plus les seuls à régner en seigneurs sur le lac, des unités à hélices ont pris le relais. Mais la fascination reste intacte, le plaisir et le respect sont là. Quatre grandes unités en circulation sont la preuve de cette continuité. C'est ainsi qu'eut lieu, en 1991, le lancement du bateau amiral de la CGN, le « Lausanne ».

C'est en 1823 que le premier bateau à vapeur de Suisse, le *Guillaume Tell*, va faire son apparition sur le Léman. Arrive la *Belle-Epoque*, véritable apothéose en matière touristique. Hôtels, palaces, chemins de fer et... bateaux sont autant des signes d'une période où le luxe commence aussi à devenir « flottant ». La notion de tourisme prend une autre envergure. La roue tourne au début de la guerre de 1914-1918. Le conflit mon-

dial, la baisse de fréquentation des touristes malmènent la CGN. A la fin de la guerre, la Compagnie assiste à un regain de fréquentation. Toutefois, fragilisée, la CGN va devoir affronter une autre concurrence, celle de l'automobile et la crise économique des années 30. En 1940, la CGN suspend même ses services durant trois mois.

Heureusement, dès 1943, les pouvoirs publics interviennent et le lac sera de nouveau parcouru par les bateaux de la CGN.

Actuellement la flotte de la CGN comprend cinq bateaux à vapeur (à roues à aubes) : *La Suisse*, *Simplon*, *Rhône*, *Savoie* et *Montreux*. Elle possède trois autres bateaux « diesels-électriques », à savoir *Helvétie*, *Vevay*, et *Italie*. Enfin sept autres sont équipés de moteurs « diesels à hélices », les *Lausanne*, *Léman*, *Henri-Dunant*, *Général-Guisan*, *Ville-de-Genève*, *Chablais* et *Col Vert*.

### Musée du Vieil Ouchy

Dans ce minuscule musée – ouvert du vendredi au dimanche, de 14 à 17 h – vous découvrirez les origines d'Ouchy (cartes, gravures, documents), la Compagnie générale de navigation, un tableau de François Bacion de 1870, la Confrérie des Pirates d'Ouchy et *La Vaudoise*.

## Die Bruderschaft der Piraten von Ouchy

Aus einer gallo-romanischen Tradition stammend, war die Korporation der «nautes» im alten Lousanna, in Vidy, bekannt. Durch eine «Bruderschaft» der Schifffahrer des Ufers d'Osches konnte sie im Mittelalter weiterbestehen und zur Zeit der Berner bestand eine Schiffahrtsgesellschaft mit Ouchy als Heimathafen. Am 16. Juni 1934 schlossen sich verschiedene Gesellschaften zur Wiederherstellung der *Confrérie des Pirates d'Ouchy* (Bruderschaft der Piraten von Ouchy) zusammen.

*La Vaudoise* steht unter der Leitung des «Patron» (früher Schiffseigentümer) mit Beistand des «Cambusier» (Proviantmeister) und 5 Mithelfern; alle arbeiten ehrenamtlich und kümmern sich um die Sicherheit der Segelschiffahrt und der 35 Passagiere an Bord. Jeweils Anfang der Saison werden die Posten der Mithelfer öffentlich «versteigert». Heutzutage fährt die *Vaudoise* in der guten Jahreszeit beinahe jeden Tag aus.

Das erste Dampfschiff der Schweiz, die *Guillaume Tell*, fuhr auf dem Genfersee, gefolgt von der *Belle-Epoque* – Zeichen einer Epoche, in der Luxus ebenfalls «schwimmend» genossen wurde. Mit dem Ersten Weltkrieg wurde der Tourismus unbedeutend und am Ende des Krieges musste die Schiffahrtsgesellschaft gegen die Konkurrenz des Automobils und der Krise der 30er-Jahre kämpfen. 1940 stellt sie sogar ihren Dienst während dreier Monate ein. Glücklicherweise wurde sie ab 1943 mit öffentlichen Mitteln unterstützt und ist für eine vergnügliche Schiffahrt auf dem Genfersee besorgt.

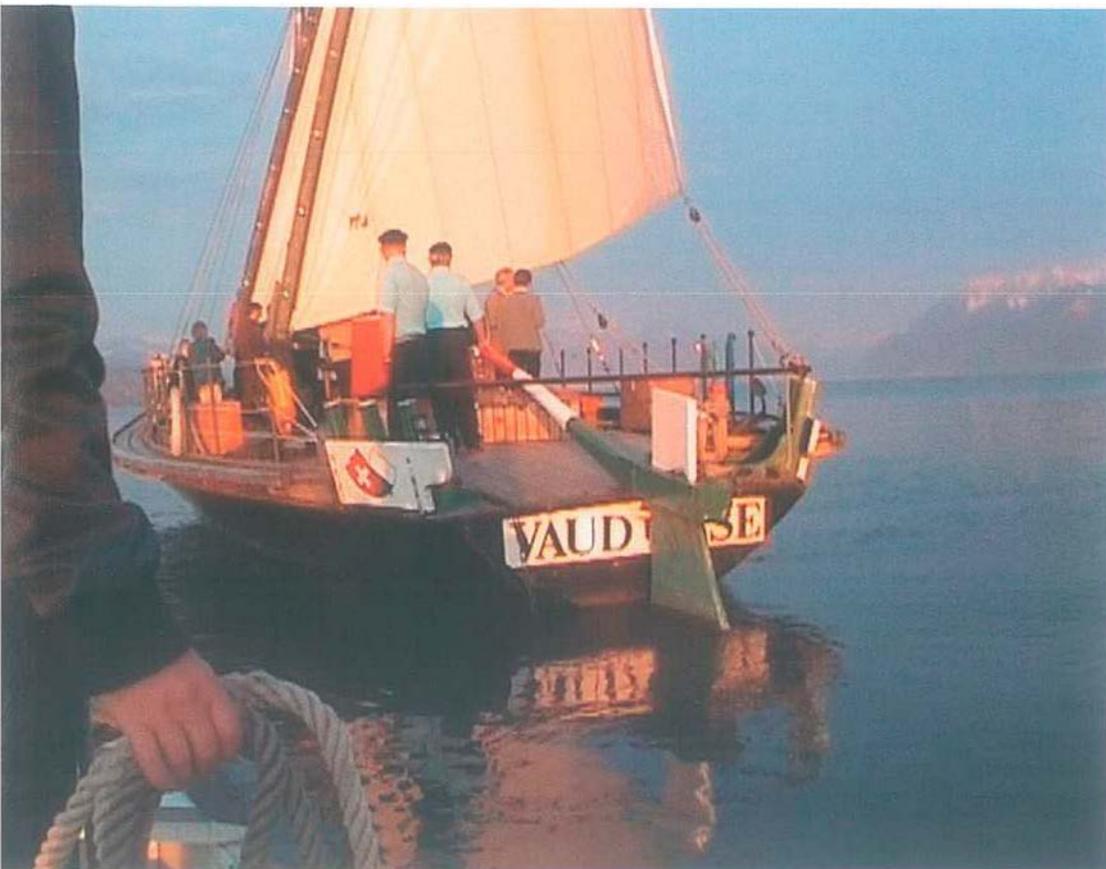


Photo: Philippe Dutoit, Marly FR

Savourer l'instant présent... dire oui à la vie! Den Augenblick genießen... zum Leben ja sagen!

Sources: «*La Vaudoise*», LEP, 24 heures; Pierre Duchoud: *Le temps des barques*, Editions Cabédita; Paul Guichonnet: *Nature et histoire du Léman*, Editions Cabédita; Site Internet CGN: [www.cgn.ch](http://www.cgn.ch)

## Schweizerisches Jugendchorsymposium

*Zu zwei Themen hat das Schweizerische Jugendchorsymposium am 26. Oktober eingeladen.*

*Hanni Langhans begrüßte 30 Teilnehmerinnen und Teilnehmer namens des SCV, der letztes Jahr das Symposium durchführte.*

Das Symposium war in zwei Teile gegliedert: Vormittags und ein Teil des Nachmittags wurde der Organisation und Durchführung von Kinder- und Jugendsinglagern gewidmet, am Nachmittag stand die Chorarbeit mit Jugendlichen im Vordergrund.

Susanne Grossenbacher hat sehr grosse Erfahrung mit Singlagern. An von ihr organisierten Anlässen nehmen jeweils Kin-

der und Jugendliche im Alter von 7 bis 20 Jahren teil. Von ihren Vorbereitungen und Tipps profitieren zu können war nicht nur lehr- und hilfreich, sondern auch immer wieder amüsant. Nicht nur die Geldsuche und der Menüplan, auch die Nachtruhe und das Schlusskonzert wurden in ihren Ausführungen besprochen. Die Teilnehmerinnen und Teilnehmer warteten in einer Gesprächsrunde nach der Mittagspause mit eigenen Erfahrungen und Erlebnissen auf. Somit wurde dieser Teil der Tagung ein guter Motivationsschub für zukünftige Lagerleiterinnen und Leiter.

Im weiteren Verlauf der Tagung konnten die Teilnehmerinnen und Teilnehmer an einem anderen Erfahrungsschatz teilhaben: Francis Volery ist mit seinem Jugendchor *Chœur de mon cœur* über die Landesgrenzen hinaus ein Begriff. Wie spannend es sein kann, die Chorarbeit zu gestalten, zeigte er an zahlreichen Bei-

spielen. Nicht nur der Umgang mit den Partituren, auch Bewegungen im Chor, Aufstellungen ändern, sogar sitzend, liegend oder in Denkmalposen singen, das unterstreicht die Aussage eines Liedes und macht das Singen nicht nur für Jugendliche zu einem Gesamterlebnis, das haften bleibt.

Bei der Arbeit mit Jugendlichen ist es wie beim Pflanzen eines Baumes: Wie viele Jugendliche später ihr Hobby weiterpflegen, zeigt sich erst nach Jahren. Aber das Schaffen von guten und einprägenden Erlebnissen legt einen Samen, dessen Früchte sich nach Jahren zum Wohle des Gesanges und Musikzeigen können. Und es gibt viele Jugendliche, denen Gesang viel Freude macht.

René Aebi

## Symposium suisse des chœurs de jeunes

Le symposium suisse des chœurs de jeunes avait deux thèmes à l'ordre du jour du 26 octobre dernier. Hanni Langhans a pu saluer 30 participants et participantes au nom de l'Union suisse des chorales qui a mis sur pied le symposium de l'année passée.

Le symposium était subdivisé en deux: la matinée et une partie de l'après-midi étaient consacrées à l'organisation et à la réalisation de camps de chants pour enfants et jeunes, tandis que le reste de l'après-midi était dédié en premier lieu au travail de chœur avec les jeunes.

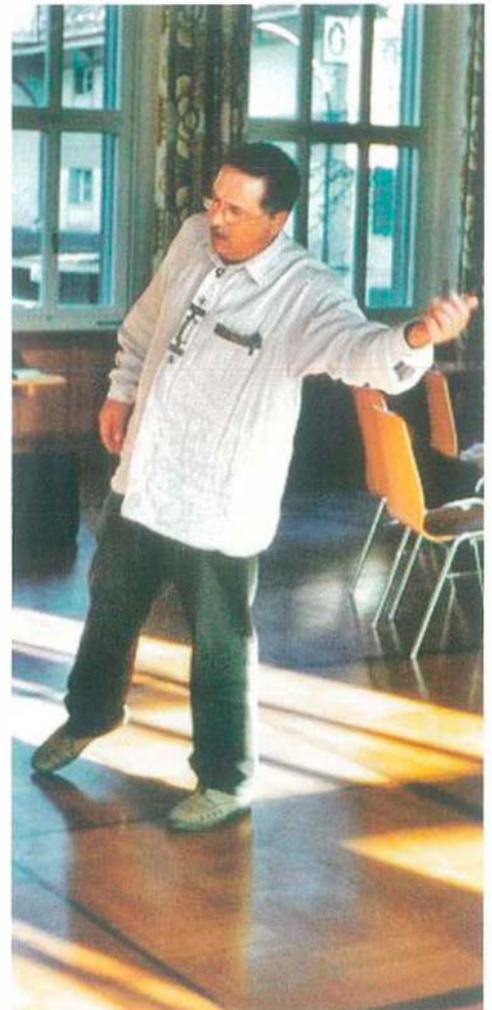
Susanne Grossenbacher possède une grande expérience quant à la mise sur pied de camps de chant. Aux manifestations qu'elle organise, prennent part des enfants et des jeunes entre sept et vingt ans. Ses conseils en matière de préparation n'étaient pas seulement instructifs et utiles, mais également pleins d'humour. Non seulement les thèmes de la récolte des fonds et le choix des menus ont été discutés lors de ses exposés, mais le repos nocturne et le concert final également. Après la pause de midi, les participants avaient la possibilité d'échanger leurs impressions en regard de leur propre expérience sous la forme d'un débat. Cette partie de la réunion fut une véritable flambée de

motivation pour les futurs organisateurs et organisatrices de camps.

Au cours de ce symposium, les participants ont également pu entendre un exposé fort enrichissant par Francis Volery. Avec son chœur de jeunes «*Chœur de mon cœur*», sa réputation n'est plus à faire, même au-delà des frontières. Exemples à l'appui, il a démontré combien il était passionnant de travailler de façon créative avec un chœur. Non seulement le contact avec les partitions, mais les mouvements du chœur, le changement de position, le fait de s'asseoir, de se coucher ou de chanter en pose statique, tout cela permet de mettre en avant les attributs d'une chanson et le chant se mue en une expérience enrichissante et gravée dans la mémoire des jeunes.

Le travail avec ces derniers peut se comparer à la plantation d'un jeune arbre. C'est seulement bien plus tard que l'on peut dénombrer le nombre de jeunes qui reviennent à leurs hobbies d'antan. Mais le fait d'avoir mémorisé de bonnes expériences constitue la base dont les fruits se récoltent bien plus tard pour le bien du chant et de la musique. Et il y a de nombreux jeunes qui prennent plaisir au chant.

René Aebi



Bei der Arbeit mit Jugendlichen ist es wie beim Pflanzen eines Baumes. Le travail avec les jeunes peut se comparer à la plantation d'un jeune arbre.



Julie Borter

Liebe Trachtenleute

Schon wieder sind drei Jahre vergangen und erneut befinden wir uns im «Jahr der Brauchtumswoche». Die erste dieser Brauchtumswochen unter der Leitung von Andreas Wirth und Johannes Schmid-Kunz habe ich leider verpasst. 500 Leute auf einem Haufen eine ganze Woche lang! Diese Vorstellung hatte für mich etwas Abschreckendes. Mit der Teilnahme an der zweiten Woche bestätigte sich auch für mich die Tatsache, dass diese Menschenmenge

eigentlich nur beim Essen richtig spürbar wird. Die beiden letzten Brauchtumswochen habe ich denn in vollen Zügen genossen. Jetzt freue ich mich auf die diesjährige.

Als schweizerische Vereinigung haben wir die einmalige Gelegenheit, eine Vielfalt an Kursen anzubieten. Diese Vielfalt widerspiegelt sich auch in den Wochenteilnehmern. In den Kursen, bei Freizeitangeboten und beim gemütlichen Beisammensein lassen sich neue Bekanntschaften mit Menschen knüpfen, die man vielleicht sonst nicht treffen würde.

Die Anmeldungen für die Brauchtumswoche 2003 sind angelauten. Wer noch unsicher ist, lasse sich durch den Beitrag in dieser Nummer «gluschtig» machen. Ich jedenfalls freue mich auf viele neue Begegnungen und auf das Wiedersehen mit eingefleischten Brauchtumswochenfans.

Eure Präsidentin  
Julie Borter



Chers amis du costume,

Déjà trois ans de passé et nous nous retrouvons à nouveau dans «l'année de la semaine de coutumes». J'ai malheureusement manqué la première de ces semaines sous la conduite d'Andreas Wirth et de Johannes Schmid-Kunz. 500 personnes réunies durant toute une semaine! Cette pensée avait de quoi m'effrayer. En participant à la deuxième de ces semaines, il m'a paru évident que cette masse de gens n'était effectivement ressentie que lors de la prise des repas. C'est alors que j'ai plei-

nement savouré les deux dernières semaines de coutumes. Je me réjouis d'ores et déjà de participer à celle de cette année.

En tant que Pédération suisse, nous avons la chance unique de pouvoir proposer une grande palette de cours. Cette diversité traduit également la variété des participants à ces semaines. Lors des heures de cours et de loisirs, lors des moments de convivialité, se nouent de nouveaux contacts avec des gens que l'on ne rencontrerait pas forcément d'ordinaire.

Les inscriptions à la semaine de coutumes 2003

vont bon train. Pour ceux qui n'arrivent pas à se décider, nous leur conseillons la lecture du reportage publié dans ce numéro. Personnellement, je me réjouis de faire plein de nouvelles rencontres et de retrouver de nombreux fans endurcis de la semaine de coutumes.

Votre présidente centrale  
Julie Borter



Cari amici del costume

Sono già trascorsi tre anni e ci troviamo di nuovo nell'«Anno della settimana dei costumi». Io ho perso purtroppo la prima di queste Settimane dei costumi svoltesi sotto la direzione di Andreas Wirth e Johannes Schmid-Kunz. 500 persone radunate per un'intera settimana! Quest'idea mi incuteva un certo timor panico. Con la partecipazione alla seconda Settimana, ho trovato anch'io conferma di un dato di fatto incontrovertibile: la sensazione di essere in mezzo ad una vera e propria folla la si avverte

veramente solo al momento dei pasti. Ho potuto così godere appieno le ultime due Settimane dei costumi. Ora attendo con piacere quella di quest'anno.

Nella nostra veste di Federazione svizzera, abbiamo l'occasione unica di poter offrire una molteplicità di corsi. Questa molteplicità si rispecchia anche nei partecipanti alle Settimane. Durante i corsi, nelle offerte per il tempo libero, nello stare piacevolmente insieme, si fa conoscenza con nuove persone che altrimenti non si avrebbe forse l'opportunità d'incontrare mai.

Sono iniziate le iscrizioni alla Settimana dei costumi 2003. Chi fosse ancora incerto, legga l'articolo riportato in questo numero: cambierà subito idea! Io comunque attendo con piacere il momento in cui potrò fare molti nuovi incontri e avere la possibilità di rivedere gli inveterati fans della Settimana dei costumi.

La vostra presidente  
Julie Borter



Charas amias, chars amis dals costumes

Gia èn puschè trais onns passads e danovamain ans chattain nus en «l'onm da las emnas dals usits». L'emprima da questas emnas sut la direcziun d'Andreas Wirth e Johannes Schmid-Kunz hai jau deplorablamain manchentà. 500 persunas ensemen en in lieu, e quai durant in entir'emna! Quest'imaginaziun m'ha starmentà. La participaziun a la segund'emna m'ha confirmà ch'ins resenta questa fulla en sasez be tarlas

tschaveras. Las duas davosas emnas dals usits hai jau alura giudì plainamain. Uss ma legr jau sin quellas da quest onm.

Sco associaziun svizra avain nus la pussaivladad singulnra da porscher ina gronda variaziun da curs. Questa diversità sa mussa era en il participants da las emnas dals usits. En ils curs, cum participar ad offertas da temp liber e durant staren cumpagnia pon ins far novas enconuschientschas cum umans ch'ins na scuntrass uschiiglio forsà betg.

Dapi in tempset pon ins s'annunziar per las emnas dals usits 2003. Tgi ch'è anc malsegir duai sa laschar far quaidas tras la contribuziun en quest numer. Jau per mia part ma legr sin las bleras scuntradas novas e sin il revair cum fans incharnads da las emnas dals usits.

Vossa presidenta  
Julie Borter

## L'ACCV rend hommage à Etienne Bettens

Qui ne connaît Etienne Bettens, instituteur dans ses jeunes années, puis chanteur professionnel au Grand Théâtre de Genève, souvent engagé en qualité d'expert dans les concours de chant cantonaux ou fédéraux? En dehors de tout le travail de recherche accompli pour l'ACCV dans les domaines des costumes et du folklore, Etienne Bettens a créé les danses chantées qui sont devenues une spécialité vaudoise. Il fut directeur du chœur cantonal de 1969 à 1980, puis membre de la commission de musique jusqu'au printemps 2002. Péda-

gogue hors pair – être de lumière – il a fait partager aux choristes de tout le canton sa passion de la musique et du chant.

Le 17 novembre, au nom de l'ACCV, Bertrand Clot, président, a eu le plaisir de lui souhaiter une retraite de direction musicale longue et heureuse. Direction jalonnée de plus de cinquante ans d'activités au service des autres et du



même chœur, le Picosi de Château-d'Œx. En guise de reconnaissance et de remerciement, Etienne Bettens a été nommé directeur d'honneur de l'ACCV.

## La Grande Coraule retourne en Gruyère dimanche 8 juin 2003

A l'origine de la Grande Coraule, une légende, un mythe, une idée restée dans la population?

Les historiens sont en peine de trouver des traces tangibles de ce grand bal ambulant, remontant à sept siècles au moins, et qui aurait commencé un dimanche soir avec sept personnes sur le préau du château de Gruyères et fini le mardi matin avec plus de 700 sur la place de Gessenay. Le comte de Gruyères aurait suivi à cheval ou en dansant, d'après les racontars de son bouffon Chalamala, dont le testament est daté de 1349.

Si les origines de la Grande Coraule sont imprécises, son édition de 1997 était, quant à elle, bien réelle: plus de 1000 personnes l'ont suivie de Gruyères à Château-d'Œx. En juin prochain, l'Association gruérienne pour le costume et les coutumes (AGCC) vous invite à fêter son 75<sup>e</sup> anniversaire en suivant le comte de Gruyères et sa suite sur le chemin du retour à Gruyères, avec les groupes de la Fédération fribourgeoise du costume et des coutumes.

Grande nouveauté: des sociétés instrumentales en provenance de France, d'Italie et de Belgique, spécialisées dans la musique populaire, accompagneront les danseurs de la Grande Coraule avec leurs instruments anciens: vielles, cromornes, cornemuses, avec un répertoire variant entre tradition et modernité.

Renseignements:  
M. Raymond Gremaud  
Ancienne Cure  
1648 Hauteville  
Tél. 026 915 10 21  
Fax 026 915 25 26



# Fahنشwingen in Fiesch

**D**as Programm der Brauchtumswoche Fiesch überrascht immer wieder – auch dieses Jahr ist wiederum ein neuer Kurs im reichhaltigen Angebot: Fahنشwingen!

Wer an der Expo.02 die Wartezeit beim Monolithen nicht gescheut hat, konnte das Panoramabild der Schlacht bei Murten bewundern. Auffallend ist bei diesem Kunstwerk die Präsenz der vielen Fahnen, welche die Wichtigkeit der Feldzeichen mit aller Deutlichkeit unterstreichen. Fahnen sind erstmals im Frühmittelalter nachzuweisen – vor allem in den lateinischen Ländern Europas: Italien, Spanien, Frankreich. So war (und ist teilweise noch) das Fahنشwingen in ganz Europa verbreitet. Löse man sich also ein weiteres Mal von einer Illusion: das Fahنشwingen wurde nicht in der Schweiz erfunden!

In der Schweiz hat sich jedoch eine spezielle Art des Fahنشwingens herausgebildet. Schweizer Söldner brachten den Brauch in ihre Heimat – vor allem in die Berggebiete. An Älplerfesten des vorletzten Jahrhunderts wurde schon eifrig die Fahne geschwungen. Jeder suchte da den anderen zu übertreffen. Die Fahnen waren (wahrscheinlich den finanziellen Möglichkeiten entsprechend) kleiner als in den umliegenden Ländern, so wurden Wurftechniken entwickelt, welche mit den grossen Fahnen, wie wir sie an Brauchtumsfesten in Deutschland beim Fahنشwingen antreffen können, undenkbar wären.

## Fahنشwingen am Jodlerfest...

Die Fahنشwinger schlossen sich kurz nach dessen Gründung dem Eidgenössischen Jodlerverband an und haben seither die Möglichkeit, ihr Können an den Jodlerfesten von einer gestrengen Jury beurteilen zu lassen. Natürlich müssen dabei einige Regeln beachtet werden. Die heute etwa 50 bekannten Schwünge werden mit der rechten und der linken Hand ausgeführt. Das Übertreten der beiden Kreise (Ø 60 bzw. 150 cm) sowie Zeitüberschreitungen werden mit Punkteabzügen geahndet. Wippen, unruhiger Stand, Gehen oder Übertreten im Kreis, Streifen am Körper oder am Boden, unrichtiges Fassen, Nach-



**Konrad Boss, unser Kursleiter in Fiesch, in voller Aktion.** Konrad Boss, notre directeur de cours à Fiesch en pleine action.

greifen, Aufschlagen der Stockspitze usw. Die Liste der zu beachtenden Details liesse sich bis zu den Horrorszenarien eines jeden Fahنشwingenden wie Verwickeln des Fahnentuches oder gar Fallenlassen der Fahne verlängern. Beim Fahنشwingen gibt es Solo-Vorträge aber auch solche im Duett oder in grösseren Formationen, in welchen alle synchron ihr Programm «erledigen».

An den Jodlerfesten ist ein Auftreten nur in korrekter Tracht gestattet. Da Frauentrachten für die Beinschwünge nicht unbedingt geeignet sind, blieb das Fahنشwingen lange Männersache – nicht mehr aber heute!

## ...und in Fiesch

Frauen sind im Fahنشwing-Kurs der Brauchtumswoche Fiesch also herzlich willkommen, aber nicht mit Fahnen von Rivel-la, Feldschlösschen oder Toyota, zugelassen sind ausschliesslich Schweizer- und Kantonal-fahnen! Auch Jugendliche können sich im Fahنشwingen versuchen; es stehen Fahnen in verschiedenen Grössen zur Verfügung. Der Jodlerverband ist bemüht, auch beim Fahنشwingen den Nachwuchs zu fördern, so werden regelmässig Schnupperkurse für interessierte Knaben und Mädchen organisiert.

Johannes Schmid-Kunz

## Le lancer du drapeau à Fiesch

Une fois de plus, le programme de la semaine des coutumes de Fiesch en surprendra plus d'un – cette année, le lancer du drapeau figure également parmi les nombreux cours proposés!

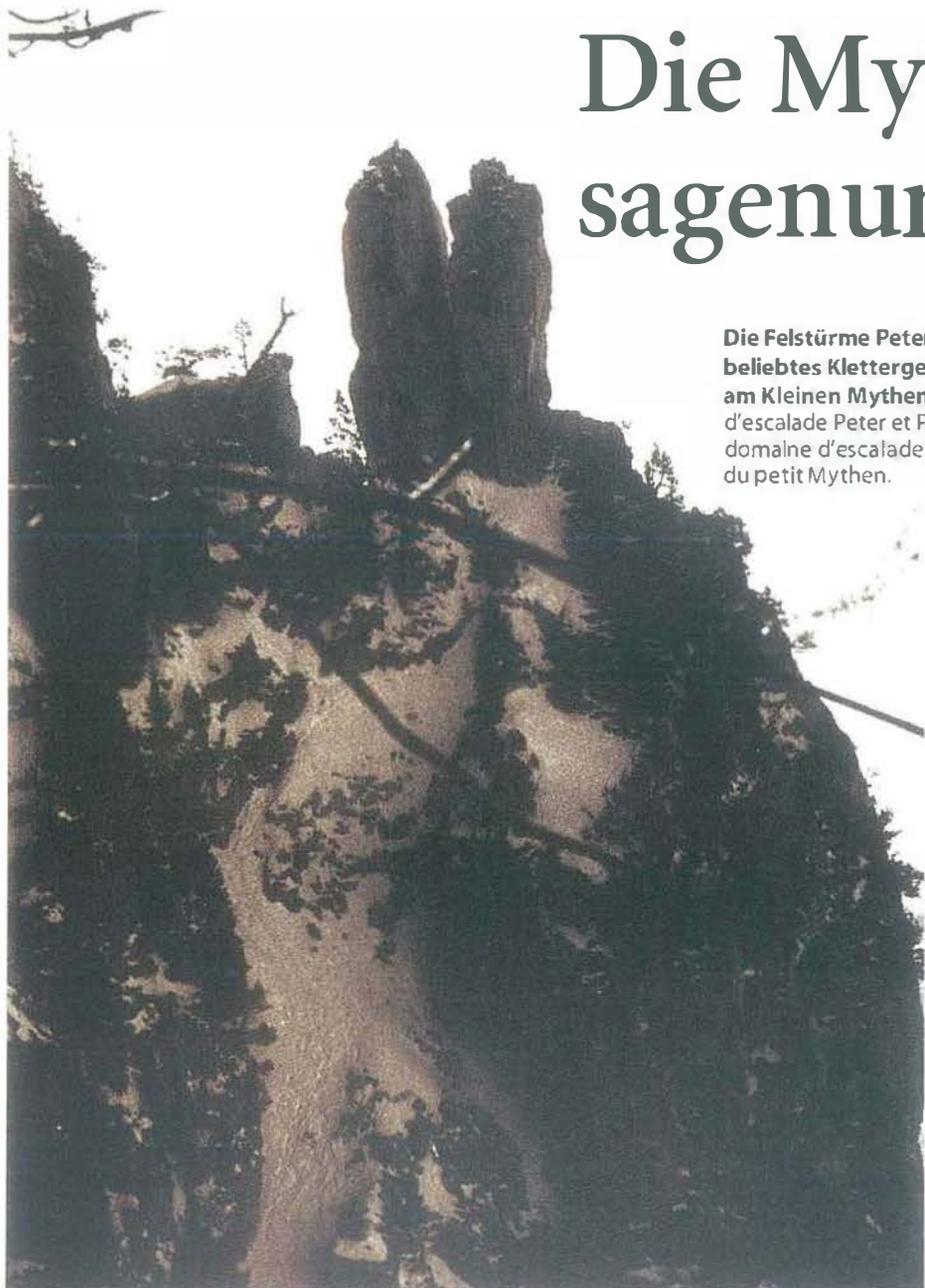
Les nombreux drapeaux de la vue panoramique de la bataille de Morat ont pu être admirés dans le monolythe de l'Expo.02. En effet, ce sont les mercenaires suisses qui ramenèrent cette coutume dans leur patrie.

C'est bien plus tard que les lanceurs de drapeau se rattachèrent à l'Association fédérale des jodleurs. Ils ont depuis l'occasion de se produire lors des fêtes de jodleurs face à un jury sévère. Bien entendu, quelques règles sont à respecter. Les quelque 50 figures pratiquées de nos jours sont exécutées avec la main droite et la main gauche. Le débordement des deux cercles (de 60, respectivement 150 cm de diamètre) ainsi que le dépassement de temps sont sanctionnés par une déduction de points. Le lancer du drapeau peut être exécuté en solo mais aussi en duo ou en groupe. Les membres synchronisent alors les figures de leur programme.

La participation aux fêtes de jodleurs n'est autorisée qu'avec le port du costume ad hoc. Celui des dames n'étant pas forcément conçu pour faire des jeux de jambes, le lancer du drapeau est resté bien longtemps une affaire d'hommes – ce qui n'est heureusement plus le cas aujourd'hui! Les jeunes peuvent également s'essayer à la technique du lancer du drapeau, des modèles de différentes grandeurs étant à leur disposition.



# Die Mythen – sagenumwobene Berge



**Die Felstürme Peter und Paul –  
beliebtes Klettergebiet  
am Kleinen Mythen.** Les tours  
d'escalade Peter et Paul –  
domaine d'escalade populaire  
du petit Mythen.

**OTHMAR BETSCHART**

*Die beiden «Mythen» über dem  
Flecken Schwyz sind die Lieblings-  
berge der Schwyzer. Anlässlich  
verschiedener DVs der STV in  
Schwyz haben sich aber auch  
Hunderte schweizerischer Trach-  
tenleute an diesen stolzen und  
vornehmen Bergen erfreut. Die  
beiden «Mythen» sind aber nicht  
nur schöne, sondern auch sagen-  
umwobene Berge.*

## Quellenverzeichnis

- mündlich
- Mythenführer, 1919
- Hans Steinegger, Schwyzer Sagen,  
Riedter-Verlag, Schwyz, 1979
- Meinrad Liener, Schweizer Sagen und  
Heldengeschichten, Salchli-Verlag, Bern

**Die Mönchesowie König Hakon und seine Gemahlin, Federzeichnung aus dem alten Mythenführer von 1919.**

Les moines, le roi Hakon et son épouse, dessin à la plume extrait de l'ancien guide des Mythen de 1919.



### Der Name

Es gibt verschiedene Deutungen des Namens «Mythen». Die einen leiten ihn von «Mythos», die Sage, ab, andere von der Form der Berge, die aussehen wie Bischofsmützen, «Mitra». Eine mündliche Überlieferung sagt, Felsen und Grate des Gebirges über dem Dorf Schwyz seien gemieden worden, weil die Hirten glaubten, die dortwohnenden Geister und Kobolde würden Schaden über sie und ihre Herden bringen. Weil darum jedermann die Berge meiden («miiden») wollte, habe man das Gebirge zuerst «Miite», später «Mythe» oder «Mythen» genannt. Wieder andere meinen, der Name dürfte wahrscheinlich von der Alp kommen die zwischen dem grossen und kleinen Berg liegt, der Mittenalp, heute «Zwüschet-Mythen» genannt.

### König Hakon und seine Gemahlin

Man sagt, auf der sagenumwobenen Spitze des Grossen Mythen würden König Hakon und seine Gemahlin thronen. Die Herkunftsgeschichte der Schwyzer weiss zu berichten, die Schwyzer würden von den Schweden abstammen. Wegen einer grossen Hungersnot sei alle acht Tage jeder zehnte Mann ausgelost worden. Dieser habe mit seiner ganzen Familie auswandern müssen und nie mehr zurückkehren dürfen. Die Auswanderer hätten aber auch ihren guten Herrscher, König Hakon und seine Gemahlin mitnehmen wollen. Aber die im Land Zurückgebliebenen hätten dies nicht gestattet.

Ein Teil der Auswanderer sei dann von zwei Brüdern, Swyt und Schej, ins Land am Fusse der heutigen Mythen geführt worden. Nach einigen Jahren sei dann auch König Hakon und seine Gemahlin dahin gekommen. Seine früheren Untertanen hätten aber nichts mehr von ihm oder einem anderen König wissen wollen, da sie erfahren hätten, wie angenehm die Freiheit sei. Grollend sei daraufhin König Hakon mit seiner Gemahlin verschwun-

den. Erst viel später habe man sie auf dem Grossen Mythen wieder entdeckt. Und noch heute kann man an einem schönen Nachmittag zwischen 5 und 7 Uhr sehen, wie Hakon traurig da sitzt, an ihn angelehnt seine Gemahlin, und wie sie traurig ins Tal hinunter schauen. Und manchmal erhebt er sich bei Gewittern auch als drohender Geist mit Blitz und Donner oder Stein- und Schneelawinen. Zum Schutz der Wohnstätten ist darum der Wald unterhalb den Bergen heute noch ein Schutzwald.

König Hakon habe anfänglich den Bergen auch den Namen «Hacken» gegeben. Geblieben davon seien als Erinnerung bis auf den heutigen Tag der «Haggenspitze» (die Spitze ganz links am Kleinen Mythen») und die darunter liegenden Haggengegg. Vom Anführer Swyt habe das Land aber den Namen Schwyz bekommen.

### Die zwei gebannten Mönche

Auch auf dem Kleinen Mythen sei es nicht immer mit rechten Dingen zugegangen. Man erzählt von mancherlei Spuck, den dort zwei Mönche aus Einsiedeln trieben:

Vor vielen hundert Jahren habe in Einsiedeln ein Mönch namens Witpert gelebt. Der habe alle Geheimnisse ergründen wollen und sei darum gar oft mit einem grossen Buch entlang dem Bach «Alp» gegangen. Als er wieder einmal so ging sei

er an eine Stelle gekommen, wo heute ein «Helgenhüsli» steht (eine kleine Wegkapelle mit einem Heiligenbild darin). Hier sei er einer sonderbaren Gestalt begegnet. Es sei ein Knabe gewesen, vergleichbar mit einem himmlischen Engel. Der habe Bruder Witpert gefragt, was er da mache. Und Witpert habe geantwortet, dass er alle Geheimnisse erschliessen müsse. Der Engelnabe habe aber gemeint, dass er das wohl nie tun könne. Er solle besser zu Bruder Wernher gehen, der wisse mehr davon. Da sei der Bruder Witpert böse geworden und habe gemeint: «Was, der Werner? Der ist doch ein Einfältiger und kann nicht einmal lesen und schreiben. Lieber will ich selber forschen und studieren, solange die Mythen stehen, als Bruder Wernher fragen.» Alles andere als freundlich habe daraufhin der Engel gesagt: «Wenn du den demütigen Bruder Wernher nicht fragen willst, dann musst du tatsächlich auf dem Kleinen Mythen studieren, solange dieser dasteht. Du aber wirst sterben und drei Tage nachher auch Bruder Wernher. Und er wird schnurstracks in den Himmel marschieren und alle Geheimnisse mitnehmen. Sein Schatten wird immer vor dir her schweben, doch deine Fragen wird er nicht mehr beantworten.»

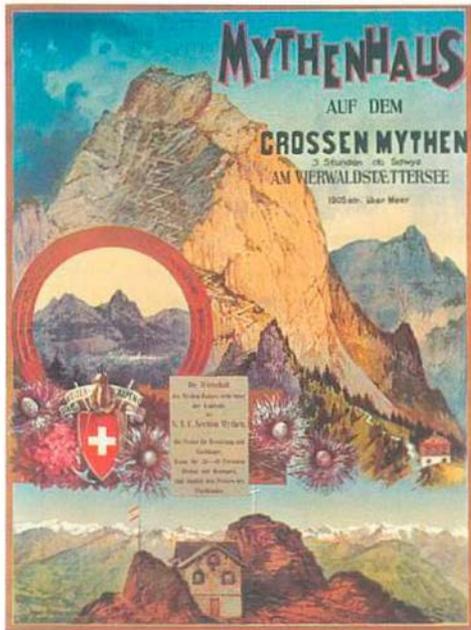
Und seither sei Bruder Witpert verschwunden gewesen. Viele Hirten und Jäger hätten ihn aber auf dem Kleinen Mythen mit einem grossen Buch in der Hand

## Les «Mythen» – les montagnes mythiques

Les deux «Mythen» en dessus de la bourgade de Schwyz sont les montagnes préférées des Schwyzois. Il existe différentes interprétations du nom «Mythen». La première dérive de mythos (mythe). Quant à la deuxième, elle s'apparente à la forme des montagnes qui ressemblent à des bonnets d'évêque, la mitra. Une croyance populaire raconte que les falaises et les arêtes de la chaîne de montagnes située en dessus de Schwyz étaient évitées, car les bergers croyaient que les mauvais esprits et les lutins leur feraient du tort, à eux-mêmes et aux troupeaux. Pour cette raison, chacun évitait (en suisse-allemand «miiden») ces montagnes finalement dénommées «Mythen». Ci-après, l'une des nombreuses histoires que l'on raconte au sujet de celles-ci:

Un jour, après un orage d'une rare violence, deux robustes garçons escaladèrent le petit Mythen. Il s'agissait de deux frères qui s'appe-

laient Peter et Paul. Ils voulaient alors s'assurer que les éclairs n'avaient pas causé de dégâts. Au pied du petit Mythen, ils découvrirent une petite cabane de pierres qu'ils n'avaient jamais vue auparavant. A l'intérieur, ils trouvèrent un mauvais génie de blanc vêtu, avec à ses côtés un sceptre. Ils lui demandèrent alors ce qu'il faisait ici et à quoi pouvait servir ce sceptre! Le mauvais génie de la montagne leur aurait répondu qu'il l'utilisait pour produire des éclairs et faire éclater les orages. Les deux garçons auraient désiré en savoir plus, mais le mauvais génie ne leur répondit plus. Ils se mirent alors dans une terrible colère et ils voulurent tuer le mauvais génie. C'est alors que celui-ci se désagrégea dans les airs: maudits furent alors les deux garçons qui se retrouvèrent aussitôt pétrifiés. Telle est l'origine des deux célèbres tours d'escalade baptisées Peter et Paul, situées devant le petit Mythen.



gesehen. Und auf dem «Haggenspitz» sitze der andere Mönch, Bruder Wernher. Der habe noch erzählen können was mit Bruder Witpert geschehen sei, und sei dann drei Tage später auch gestorben.

### Die Felstürme Peter und Paul am Kleinen Mythen

Nach einem heftigen Gewitter, als es stark geblitzt und gedonnert habe, seien einmal zwei kräftige Burschen zum Kleinen Mythen hinaufgestiegen. Es seien Brüder gewesen die Peter und Paul geheissen hätten. Sie hätten sich erkundigen wollen, ob und welchen Schaden die Blitze wohl angerichtet hätten. Am Fusse der Kleinen Mythen hätten sie dann ein kleines steinernes Hüttchen gefunden, das sie bisher noch nie gesehen hätten. Darin sei eine weisse Gestalt gesessen mit einem eigenartigen Hebel neben sich. Sie hätten darum die weisse Gestalt gefragt, was sie hier mache und wozu dieser Hebel diene! Und die weisse Gestalt, ein Berggeist, habe geantwortet, dass sie den Hebel zum Blitzen und Donnern brauche. Die beiden Burschen hätten zwar noch gerne mehr erfahren, aber der Geist habe ihnen nicht mehr geantwortet. Das habe die beiden derart erzürnt, dass sie die weisse Gestalt töten wollten. Doch diese habe sich in Luft aufgelöst und die beiden Burschen derart verflucht, dass sie plötzlich versteinert dastanden. Und so stehen die beiden Felstürme heute noch als beliebte Klettertürme Peter und Paul vor dem Kleinen Mythen.

# Urchiger Brauchtums- kanton Schwyz

Die Kantonal-Schwyzerische Trachtenvereinigung wurde 1936 gegründet. In den sechs Bezirken gibt es 18 Ortsgruppen mit insgesamt 1298 Mitgliedern.

Der Kantonalvorstand setzt sich aus sieben Mitgliedern der sechs Bezirke zusammen.

Den Höhepunkt des Vereinsjahres bildet die jährliche Delegiertenversammlung, welche jedes Jahr im Frühling an einem anderen Ort stattfindet.

Für Einladungen im In- und Ausland oder für Auftritte an einem Anlass wie etwa der Auftritt am Volkstanztage an der EXPO, wird jeweils eigens eine kantonale Tanzgruppe zusammengestellt, die unter der Führung des kantonalen Tanzleiters steht.

### Aktivitäten

Im Jahresprogramm der Kantonal-Schwyzerischen Trachtenvereinigung findet man verschiedene attraktive Angebote, die sich grosser Beliebtheit erfreuen, so etwa das Trachtenskiennen, der Tanzsonntag, das Preisjassen oder die Familienwanderung.

Im Winter 2002 wurde vom Kantonalvorstand das erste Schweizerische Trachtenskiennen organisiert, welches bei den Teilnehmern sehr guten Anklang fand.

Immer an Fronleichnam findet das alljährliche Freundschaftstreffen der Kantone Schwyz und Uri statt, abwechselnd organisiert von einer Urner oder Schwyzer Trachtengruppe.

In den Schwyzer Trachtengruppen wird das Brauchtum allgemein ge-



Die kantonale Tanzgruppe am Volkstanztage der EXPO.02 in Biel.

pfl egt. Es gibt fast in jeder Ortsgruppe eine aktive Trachtentanz- wie auch Kindertanzgruppe. In verschiedenen Gruppen wird Theater gespielt und in einigen Chören wird gesungen.

Die Lauerzer Greiflervereinigung ist einerein Brauchtumsgruppe, welche vor allem das Greiflerbrauchtum und alles was damit zusammenhängt pfl egt.

### Die Huusmusik

Die Huusmusik wird meistens von den Trachtentanzgruppen als Abwechslung und Auflockerung zum Tanzen gespielt. Dabei kommen die verschiedensten Gegenstände zum Einsatz. Zum Beispiel Besen, Chle-feli, Schwingbesen und Kochtöpfe, grosser Reisbesen und Holzscheit, das Rira und das Trümpi, das Waschbrett und Fingerhüte. Der Waschzuber wird zum Bass und die Frauen tätschlen im Takt.

### Das Gäuerlen

Das Gäuerlen ist ein Werbetanz um ein Mädchen. Dazu braucht es lüpfige Tanzmusik, einen Ländler



Bildnachweis: Adrian Schumacher

**Mädchen der Trachtengruppe «Tällüt vo Schwyz» am Gäuerlerabend in Schwyz beim Tätschlen, die Burschen machen Huusmusik.**

oder einen Schottisch. Dabei dreht sich das Paar einige Schritte artig im Takt. Bald löst sich der Bursche vom Mädchen. Leidenschaftlich beginnt dieser seine Partnerin mit gefühlsvollen Bewegungen zu bezirzen, es entstehen artige rhythmische Verrenkungen. Getrieben von der rasigen Musik beginnt der Bursche zu bödeln und hält dabei stets Blickkontakt mit seiner Partnerin. Um sie noch mehr zu begeistern, beginnt er zutätscheln, hoch das Knie; klatschen, unten durch, dann vorne und hinter dem Rücken. Er umwirbt seine Partnerin auch mit dem Taschentuch, das er um sie schwingt und schlingt, und mit spitzbübischen Faxen lockt er sie aus der Reserve. Wenn die Begleitmusik, genannt das «Stümpeli» endet, setzt sich das Mädchen auf die Knie des Burschen und bedankt sich meistens mit einem Kuss bei ihrem Partner für sein Werben.

### Trachtenvielfalt

Die Vielfalt der Trachtenmodelle, wie man sie im Kanton Schwyz vorfindet ist einmalig und in keinem Kanton der Schweiz so gross. Fast jede Trachtengruppe besitzt ihre eigene Werktags-, Sonntags- und Festtags-tracht. Es gibt rund sechzig verschie-

dene Trachtenmodelle, die einander teilweise ähnlich sind und sich nur durch kleine Details unterscheiden, oder aber auch grundverschieden sind. Ein markanter Unterschied ist beim Kopfschmuck der Frauen festzustellen. Zu den meisten Schwyzer Sonntags- und Festtagstrachten wird die Flügelhaube, geröhrtet oder plissiert getragen. Zur Festtagstracht der Märglerinnen gehört aber eine Radhaube und die Muotathalerinnen tragen gar einen Strohhut zur Sonntagstracht. Als Kopfschmuck für die ledigen Trachtenfrauen dient bei einigen Trachtengruppen die schwarze Rosenhaube.

Um die originalgetreue Erhaltung der einzelnen Trachten zu sichern wurden in den letzten Jahren von der Trachtenkommission neue Richtlinien geschaffen, die nun den Schneiderinnen dazu dienen sollen, die Trachten danach zu schneiden.

Die Kantonal-Schwyzzerische Trachtenvereinigung ist auch im Internet anzutreffen. Unsere Homepage ist unter [www.trachten-sz.ch.vu](http://www.trachten-sz.ch.vu) zu finden.

Das Kantonale Trachtenskiereffen fand am 2. Februar 2003 im Hochstuckli statt und wurde von der Trachtengruppe «Bärglüt am Morgartä» durchgeführt.



## Anerkennungspreis für Anita Misani, Chur

Die im neunzigsten Lebensjahr stehende Seidenstickerin Anita Misani wurde für ihr Lebenswerk mit einem Anerkennungspreis geehrt. Als gelernte Stoffdesignerin genoss sie eine entsprechende Schulung im Zeichnen, Malen und in der Farbenlehre. Ihre Berufung fand sie im Sticken. Unzählige Vorstecker, Schultertücher und Schürzen hat Anita Misani entworfen und auf ihrem Stickrahmen ausgeführt.



Kenner haben das Auge für die typische Misani-Stickerei; diese ist zeitlos und wertbeständig, eine sanfte Weiterentwicklung und Neuschöpfung von Symbolen und Mustern. Graubünden kann sich rühmen, das Land der tausend Misani-Blumenmotive zu sein. Wir gratulieren Anita Misani herzlich zu dieser Anerkennung.

*Bündner Trachtenvereingung, Susanna Hertner*

## Kantonales Trachtenfest im Wallis

Unser Verein hat die Aufgabe übernommen, das diesjährige Kantonale Trachtenfest, welches am 21./22. Juni über die Bühne geht, zu organisieren. Für uns und unser kleines Dorf Agarn eine echte Herausforderung. Das Organisationskomitee ist schon seit längerer Zeit daran, dieses Fest vorzubereiten. Wir würden uns sehr freuen, wenn viele Trachtenfreunde unser schmuckes Dorf an diesen Folkloretagen besuchen würden. Selbstverständlich würden wir uns

über die Teilnahme von ausserkantonalen Trachtenvereinen riesig freuen. Unter Mithilfe der Walliser Sonne, werden wir alles daran setzen, allen einen schönen, traditionsreichen Tag zu bieten. Wir freuen uns schon jetzt über Ihren Besuch.

*OK Kantonales Trachtenfest  
2003 Agarn  
Arthur Meichtry  
Telefon 027 473 18 88*



## Fête cantonale valaisanne des costumes

Notre Groupe des costumes d'Agarn s'est chargé d'organiser cette année la Fête cantonale valaisanne des costumes, qui se jouera les 21/22 juin 2003. Un véritable défi pour nous et notre petit village! Le Comité d'organisation travaille déjà depuis fort longtemps à l'organisation de cette fête. Nous serions très heureux si beaucoup d'amis des costumes venaient rendre visite à notre charmant village lors

de ces journées folkloriques. Et bien sûr que la participation de groupes des costumes d'autres cantons nous ferait particulièrement plaisir. Avec l'aide du soleil du Valais, nous mettrons tout en œuvre pour offrir à chacun une belle journée, riche en traditions. Nous nous réjouissons d'ores et déjà de votre visite.

*CO Fête cant. des costumes  
2003 Agarn  
Arthur Meichtry  
Téléphone 027 473 18 88*

## 2. Kantonales Trachtenchorfest 2002

Das Luzerner Trachtenchorfest bildete den Abschluss zum 75-jährigen Bestehen der Kantonalen Luzerner Trachtenvereinigung. Die Trachtengruppe Ebikon organisierte dieses Chortreffen zu einem Sängerwettbewerb.

19 Trachtenchöre aus dem Luzernischen und 5 Trachtenchöre aus den Kantonen Zug, Ob- und Nidwalden gaben an diesem Treffen den Ton an. Jede der 24 Formationen hatte 2 Lieder zum Besten zu geben, die auf Wunsch von einer Jury bewertet wurden. Die drei Gesangsexperten gaben den Gruppen ihren Bericht mündlich ab, welcher auf Tonband aufgenommen wurde; vorgängig wurden auch die beiden Vorträge aufgezeichnet. Auf eine Rangliste wurde bewusst verzichtet, da das Mitmachen und das Treffen mit Gleichgesinnten wichtig war.

Insgesamt kamen über 600 Frauen und Männer in ihren schönen Trachten auf die Bühne und intonierten Chor und Jodellieder. Es war ein herrliches Erlebnis, die Vielfalt der Lieder zu hören, um anschliessend über das Können zu diskutieren. Dabei wurden auch viele Begegnungen und Kontakte geknüpft. Mit diesem Anlass hoffen wir, dieses Liedergut näher an das Volk zu bringen. An der Abendunterhaltung durften die Trachtenchöre für ihre Teilnahme und für ihr gesangliches Können eine Urkunde entgegennehmen, die vom besprechenden Experten unterschrieben wurde.

Den festlichen Akt umrahmte ein Grosschor aus dem Rottal, der von Doris Fuchs geleitet wurde.

Dieser Anlass gab Gelegenheit, Renato Belleri als kant. Singleiter mit grossem Dank und viel Applaus zu verabschieden. Renato hat während ca. 9 Jahren in Sachen Gesang im Trachtenwesen viel in Bewegung gebracht.

Als neue kant. Singleiterin wurde Doris Fuchs willkommen geheissen. Doris Fuchs ist in der Schweizerischen Volksliedkommission nicht unbekannt. Mit der «Luzernerhymne» von A.L. Gassmann klang dieser erlebnisvolle Tag aus. Wir möchten andere Trachtenchöre aufmuntern, einen solchen Anlass zu organisieren, denn es war schön und machte Freude, trotz dem Regen.

*Trachtengruppe Ebikon*

## Strahlende Kinderaugen und fröhliche Trachtenleute

Der Wunsch der Solothurner Volkslied- und Volkstanzkommission, möglichst viele Trachtenleute, Kinder, Jugendliche und Erwachsene zum traditionellen Sing- und Tanzsonntag in die Mehrzweckhalle nach Egerkingen zu locken, ging in Erfüllung.

64 Kinder und 130 Trachtenleute wurden von Bernadette Kaufmann, Präsidentin Solothurner Trachtenverband, willkommen geheissen. In drei nach Alter unterteilten Gruppen wurde unter der Leitung von Hany und Hermann Berger sowie Barbara Marti und vielen Helferinnen und Helfern mit grosser Begeisterung und Freude gespielt, getanzt und gesungen.

Für das leibliche Wohl sorgte einmal mehr die Trachtengruppe Egerkingen – herzlichen Dank! Die gemeinsam getanzte «Sternpolka» war für alle der Hö-

hepunkt des Tages. Hans Zahnd, der in verdankenswerter Weise zum Tanz aufspielte, konnte dem freundlichen Drängen der Kinder nicht widerstehen und spendete eine Zugabe. Mit herzlichem Dank an die Verantwortlichen verabschiedete sich die grosse Trachtenschar.

Samuel Fuhrer



Foto: Therese Münzinger

## Haben Sie schon einmal eine Schweizer Folklore-Kreuzfahrt erlebt?

Traditionelle, langjährige Ferienart ohne Tenüzwang. Während des Tages geniessen Sie lüpfige Ländlermusik und abends Folklore-Unterhaltung und Tanz mit beliebten Ländlerformationen usw. Betreuung durch bewährtes Reiseleiterteam und unsere Krankenschwester. Dieses vielseitige Programm gibts nur auf der Schweizer Folklore-Kreuzfahrt!

### Kommen Sie dieses Jahr mit?

Schweizer Folklore-Kreuzfahrt, 11. bis 22. Sept., von Nord nach Süd, rund um Westeuropa.

Bus ab Schweiz nach Bremerhaven und ab Nizza in die Schweiz. Bremerhaven – Amsterdam – Cherbourg – Villagarcia – Lissabon – Gibraltar – Malaga – Ibiza – Barcelona – Nizza. Stimmung mit: KP René Jakober, Ländlertrio Hans Häni, Appenzeller-Echo und KP Rubin-Getzmann-Buser. Ferner Witze für die Lachmuskeln, Singen, Jassen, Alphornblasen und Volkstanzen. Ab Fr. 1840.–, Frühbucher Fr. 250.– bis 15. März 2003!

Oder erleben Sie die Ländlerkreuzfahrt vom 17. bis 26./28. Oktober. Faszinierende, exotische Karibikinseln. Flug ab Zürich – San Juan/Puerto Rico – Zürich. San Juan – St. Thomas – St. John – Antigua – St. Lucia – Dominica – St. Kitts – Tortola – Virgin Gorda – San Juan. Jeden Tag eine neue Insel; abends Tanz/Unterhaltung mit dem bekannten Trio Prisi-Stump-Schaub. Ab Fr. 2990.–, Frühbucher Fr. 250.– bis 28. Februar 2003!

Patronat:

Verband Schweizer Volksmusik VSV

Prospekte:

Tel. 041 855 15 59, Fax 041 855 57 11

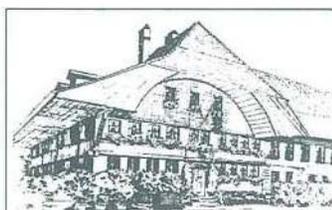
## «Hanneli-Musig»



Was tanzten eigentlich unsere Urgrosseltern? Antworten findet man in der Sammlung Hanny Christen (siehe «TuB» 1/2001). Sie hat zusammengetragen und handschriftlich festgehalten, was Kapellen und Musikanten in den Jahren zwischen 1830 und 1960 aufgespielt haben. So wurde sie bald «Musig-Hanneli» genannt.

Die Formation, welche die Tänze aus der Notensammlung wieder zu Gehör bringt, heisst nun «Hanneli-Musig». Ihr Motto lautet: «Die Zukunft liegt in der Vergangenheit.» Die alten Tänze

werden durch neue Arrangementsaufgefrischt und mit farbiger Instrumentierung zeitgemäss interpretiert, ohne den Respekt vor dem Überlieferten zu verlieren. Die «Hanneli-Musig» hat sich zum Ziel gesetzt, die Schweizer Tanzmusik-Traditionen auf lockere Art und nichtmissionarisch zu dokumentieren und beim Publikum in Erinnerung zu rufen: 7. 3. Birmensdorf; 8. 3. Schänis; 20. 3. Scuol; 18. 10. Acquarossa; 25. 10. Altendorf; 26. 10. Mänedorf, Auskunft: 01 737 29 76.



Gasthof «zum Kreuz» Sumiswald

Dienstag ab 14.00 Uhr und Mittwoch ganzer Tag geschlossen

### Fam. Y. und A. Nyffeler-Eisenhut

Marktgasse 9 3454 Sumiswald

Telefon 034 431 15 26. Telefax 034 431 32 27

E-Mail: kreuz@kreuz-sumiswald.ch

www.kreuz-sumiswald.ch

Das «Kreuz» ist ein gut erhaltener Emmentaler Landgasthof aus dem Jahre 1664.

in unserem grossen Saal wurden die berühmten Gotthelf-Filme gedreht.

**Verkaufen Vendre**

Sehr schöne, gut erhaltene **Berner Sonntagstracht**, Gr. 38, mit Tschöppi und Zubehör, Silberschmuck mit Zertifikat, Tel. 079 417 29 05.

**Berner Tracht** mit Silberfiligran-Schmuck, Fr. 1500.–. **Wolltracht** m. Trevisa-Wollhemd, 2 Schürzen u. Knüpfli, Fr. 450.–. 01 720 02 21, B. Wyss, Oberrieden.

**Basler Festtagstracht**, schwarz, Gr. 40, neu, Preis auf Anfrage, Tel. 079 488 68 12.

**Berner Sonntags- und Gotthelftracht**, Gr. 44, mit allem Zubehör (Altsilber), Tel. 032 396 13 40.

Zu verkaufen Schmuck für **Münger- oder Freudenbergertracht**. 031 951 03 37.

Zu verkaufen **Trachtenschmuck zu Berner Sonntagstracht**. Martha Wyder, Dorfstrasse 20, 4435 Nierderdorf, 061 961 98 39.

**Bezugsquellen**  
Sources d'approvisionnement

**Trachtenschneiderin A. Wittwer**, Bernstr. 40, 3262 Suberg, Tel. 032 389 21 27 – bietet sorgfältige Beratung, Massanfertigung, Änderungen an Berner und Seeländer Trachten. Gebe auch Kurse. Verkäufe Ihre getragenen Trachten auf Kommissionsbasis. **Nächste Börse im Mai 2003**. Verkauf vom 15.–17. Mai 2003. Für Annahme bitte tel. melden.

**Trachtenstüblü Hanni Waser-Gut**, 6370 Stans, Dorfplatz 8, Tel. 041 610 89 12 – Nidw. Trachten, Stoffe, Zutaten, Schmuck und Schuhe sowie Nidw. Hirtenhemden.

**Atelier Karin Brunner, Trachten und Couture**, 3273 Kappelen, Lindenbergweg 6, Tel. 032 392 16 73 – Sorgfältige Massanfertigungen von Berner, Seeländer und Bucheggberger Trachten. Zudem Trachtenänderungen, Stoffe, Zubehör. Leitung von Trachtennähkursen.

**Trachten-Express**. Die Bahn für Tradition und Brauch. Integriert mit **Trachtenstube, Trachtenatelier und Dorfsetstube**. HB Thun, Tel. 079 314 68 80. [www.trachtenexpress.ch](http://www.trachtenexpress.ch)

**Erich Wenk, Silberschmiede**, 9042 Speicher, Buchenstr. 57, Tel. 071 344 24 29, Fax 071 344 44 38, [www.appenzeller-schmuck.ch](http://www.appenzeller-schmuck.ch) Trachtenschmuck, Filigranschmuck, Uhrenketten, Taschenbügel, Silberhandwerk.

**Atelier Beat Kobel-Tüscher, vorm. E. Weber-Burla**, 3054 Schüpfen, Dorfstr. 14, Tel. 031 879 01 53 – Diverse Schweizer Trachten nach Mass, Stoffe, Zutaten und Schuhe. Exkl. Handstickereien. Sorgfältige Änderungen, fachkundige Beratung. Kurse auf Anfrage.

**Bärtschi-Trachten**, Gertrud Bärtschi, 3400 Burgdorf, Metzgergasse 5, Tel. 034 422 94 52. Das Fachgeschäft für alle Trachten der Kantone Bern und Solothurn. Massanfertigungen und Änderungen. Stoffe, Zutaten, Schuhe. Männertrachten und Zubehör. Samtmütze für Jodlerklub. Verlangen Sie eine Offerte. Öffnungszeiten: Montag bis Freitag 8.30–12.00 Uhr, 13.30–17.30 Uhr; Samstag 8.30–12.00 Uhr.

**Stickatelier Pia Castiglioni**, Rheingasse 10, 4058 Basel, Telefon 079 378 08 28, Handstickereien, Stickkurse in allen Techniken.

**Alice Häseli**, 6340 Baar, Arbachstrasse 50, Tel. 041 760 47 04 – Trachtenzubehör und Stoffe zu Zuger Trachten.

**Roos Männertrachten**, 8610 Uster, Freiestr. 4, Tel. 01 940 12 04 – Männertrachten für die Kantone ZH, SG, TG, AG, BE, Hüte, Hemden, Mäschli, Manschettenknöpfe. **Männer-Trachtenschuhe, Nidwaldner Blusen**.

**Ausserrhoder Trachtenstube**, 9043 Trogen AR, Ruth Lenz-Kohli, Gfeld 158, Telefon 071 344 34 62, Fax 071 344 43 85, E-Mail: [trachtenstube@trogen.ch](mailto:trachtenstube@trogen.ch) Trachtenstoffe und Zubehör für alle Ausserrhoder Frauen- und Männertrachten. – Fertigprodukte: Schuhe, Ladenhosen, Plüschlimer, Hemden, Taschen, Schale, Fichus.

**Stroh-Atelier Sense-Oberland**, 1718 Rechthalten. Trachtenhüte aus Stroh für alle Regionen der Schweiz. Reparaturen, Auffrischen alter Hüte. Diverse Artikel aus der Strohflechterei. Öffnungszeiten: Montag und Donnerstag 13.00–16.00 Uhr. Führungen nach Absprache. Tel. 026 418 26 61.

**Silvia Günter-Keller**, 8634 Hombrechtikon, Tödistr. 34, Tel. 055 244 22 89. – Trachten und Puppenschmuck. Verkauf solange Vorrat. Telefonische Anmeldung erwünscht.

**Hans-Ulrich Geissbühler**, 3510 Kollfnigen, Von-Tavel-Weg 1, Tel. 031 791 03 22, Montag geschlossen – Atelier für Trachten- und exklusiven Platin-, Gold- und Silberschmuck.

**Niederhauser**, 4950 Huttwil, Marktstr. 7, Tel. 062 962 22 40 – **Berner Trachten nach Mass**, Änderung und Zubehör.

**Trachtenatelier Helene Wyssen**, Obermatt 78, 3036 Detligen, Tel. 031 825 62 01 – Massanfertigungen und Änderungen von Berner Trachten für Frauen. Verkauf von Stoffen, Zutaten sowie Zubehör. Auf Anfrage Leitung von Trachtennähkursen.

**HEIMATWERK BAUMA**, Bahnhofstrasse 7, 8494 Bauma, Telefon 052 386 11 60, Handweberei/Trachtenfachgeschäft für Stoffe, Schürzencoupons, Trachtenzubehör.

**Couture élégance**, 6430 Schwyz, Lehratelier FFS, Herrngasse 30, Tel. 041 811 20 32 – Massanfertigung aller Schwyzer Trachten. Alle Zutaten inkl. Schmuck. Fachkundige Beratung.

**Trachtenatelier Nelly Fuhrer**, 5036 Oberentfelden, Uerkenweg 5, Tel. 062 723 44 09 – Beratung, Massanfertigung und Änderungen von Trachten des Berner Aargaus. Stoffe und alles Zubehör.

**MAYA H., Bekleidungsatelier**, Aaraustr. 42, 5734 Reinach, fachgerechtes Anfertigen von Original-Trachtenhemden, Tel. 062 771 0707, Fax 062 726 15 16.

**Trachten-Atelier Omlin-Zurmühle**, 6353 Weggis, eidg. dipl. Couture- und Trachtenschneiderin, Tel. 041 390 18 68 – Massanfertigung aller Luzerner Trachten, inkl. Herrentrachten mit allen Zutaten.

**Trachten-Atelier M. Koller**, Dornacherstr. 10, 4053 Basel, Tel./Fax 061 271 83 37 – Trachten nach Mass und Änderungen. Verkauf: **Basler Werktagstrachten-Stoff**. [www.couture-koller.ch](http://www.couture-koller.ch)

**Tessitura Valposchiavo**, Webstube der Talschaft Poschiavo, Anlieferung aller handgewobenen Stoffe für alle Trachten, Tel. 081 844 05 03.

**Gold- und Silberstickerei, Trachtenhauben**: Rorschach, Rheintal, Arbon, March. Ilse Gächter, 9464 Rütli, Maadstr. 20, Tel. 071 766 13 95.

**Hostettler Trachten AG, Trudi Solomita**, 3011 Bern, Grabenpromenade 5, Tel. 031 311 20 57 – Spezialanfertigung von Berner Trachten für Männer und Frauen. Diverses Zubehör.

**Trachten und Zubehör**  
**Barbara Stoll-Fischer**  
dipl. Trachtenschneiderin  
Restaurant Bahnhof  
3664 Burgistein,  
Tel. 033 356 44 56.

**Hans Moser + Co. AG, Trachtentextil- und Bandweberei**, 3360 Herzogenbuchsee, Wangenstr. 87, Tel. 062 961 10 20, Fax 062 961 28 50 – Fabrikation und Handel von Trachtentextilien, Bändern und Zubehör für Damen- und Herrentrachten aller Kantone. Verkauf nur an Fachhandel und TrachtenschneiderInnen. **Im Direktverkauf**: Der beliebte PVC-Trachten-Regenmantel mit grossen Flügelärmeln und die atmungsaktive Spezial-Staubhülle für Ihre kostbare Tracht.

**A. Binz Trachtenartikel AG**, 3360 Herzogenbuchsee, Telefon und Fax 062 961 16 08. **Trachtentextilien, Zutaten, Zubehör** und viele weitere Artikel auf Anfrage. (Verkauf an TS und Fachhandel.) **Männer- und Trachtenartikel** von Kopf bis Fuss und Damentrachtenschuhe im Direktverkauf. Fragen Sie uns!

**Schneiderei zum Mutz GmbH**, Telefon 031 711 02 36, 3506 Grosshöchstetten – Herrentrachten – vormals Eggmann.

**Theater Théâtre**

**Volkstheaterkurse in der Schweiz!** Gesamtschule für Theater, Grenchen. Tel./Fax 031 819 89 09. [www.theaterschulegrenchen.ch](http://www.theaterschulegrenchen.ch)

**Diverses Divers**

Achtung! **Nebst Tanzmusik im Bündnerstil** spielen wir für Sie die Trachtentänze. Kap. Oberhasli-Ländlerfrinde. Tel. 033 971 32 61.

# 5 Jahre Ausser- rhoder Trachten- stube



## Den Umsatz verdoppelt

Ruth und Rolf Lenz von der Ausserrhoder Trachtenstube in Trogen blicken zurück auf 5 erfolgreiche Jahre Trogen. Mit Gästen aus St.Gallen und dem Thurgau feierte die Ausserrhoder Trachtenvereinigung das fünfjährige Bestehen der Trachtenstube – eine ganz erstaunliche Erfolgsgeschichte.

Trachtenstoffe kann man nicht im Warenhaus kaufen. Diese Binsenwahrheit und die Tatsache, dass vor etwas mehr als 5 Jahren die Firma Kündig in Stein das Trachtenstofflager aufgeben wollte, bewirkte, dass sich die Ausserrhoder Trachtenvereinigung entschloss, die Flucht nach vorn anzutreten und das Lager zu übernehmen. Ein schwieriger Entscheid, denn es ging nicht um einen Pappenstiel:

180 000 Franken mussten aufgebracht werden – und niemand konnte sicher sein, dass das Wagnis ein Erfolg werde. Dank Zuwendungen von Stiftungen, zinslosen Darlehen und Anteilscheinen wurde das Geld aber aufgebracht. Und was dann folgte, ist erfreulich und erstaunlich, denn mit solchen Zahlen, wie sie der Trachtenobmann Rolf Lenz bei einer kleinen Feier in der Trachtenstube zum Besten gab, hatten sicher auch die grössten Optimisten nicht gerechnet.

## Eröffnung vor 5 Jahren

Am 3. Januar 1998 wurde die Ausserrhoder Trachtenstube im Haus der Familie Lenz im Gfeld in Trogen eröffnet. Das Sortiment bestand aus 46 verschiedenen Geweben mit einer Gesamtlänge von 1940 Metern, 25 Trach-

ten-Accessoires und vielen Fertigprodukten. In den letzten 5 Jahren sind daraus 5420 Meter Stoff geworden in 88 verschiedenen Gewebesorten, und der Lagerwert ist auf eine runde Viertelmillion Franken angewachsen. Das heisst natürlich auch, dass der ursprünglich dafür vorgesehene Raum bei weitem nicht mehr ausreicht. Im Hause Lenz werden zurzeit dreieinhalb Zimmer belegt und ein weiteres musste in der Nachbarschaft dazugemietet werden. Bei der Eröffnung gab es einen einzigen Lieferanten: die Firma Kündig-Styger in Stein. Heute bezieht die Trachtenstube Material von 51 Lieferanten. Ein einziger davon produziert im Ausland: Der Plüsch für die kleidsamen schwarzen Plüschlischer kommt aus Norddeutschland. Herstellung und Lager für diesen Artikel mussten im Jahr 2000 von der Firma Knöpfel in Teufen übernommen werden. Inzwischen sind 420 Plüschlischer fabriziert und mehr als 300 verkauft worden, und das ist ein Beispiel für die Aufträge, die von der Trachtenstube an 15 Heimarbeiterinnen erteilt werden.



## Seltene Stoffe

Die Stoffe, die für die zahlreichen Varianten von Sonntags-, Werktags- oder Trauertrachten benötigt werden, sind deshalb nicht mehr einfach zu beschaffen, weil moderne Webereien ihre computer-gesteuerten ultraschnellen Webstühle nicht zu einem vernünftigen Preis umprogrammieren können, damit die relativ kleinen Mengen für die Trachtenleute produziert werden können. Das hat zur Folge, dass Lieferanten gesucht werden müssen, die bereit sind, ein Auge zuzudrücken und zu tragbaren Konditionen auch Kleinmengen zu produzieren. Für verschiedene Röcke und Mieder konnte so ein Fabrikant im Toggenburg gefunden werden.

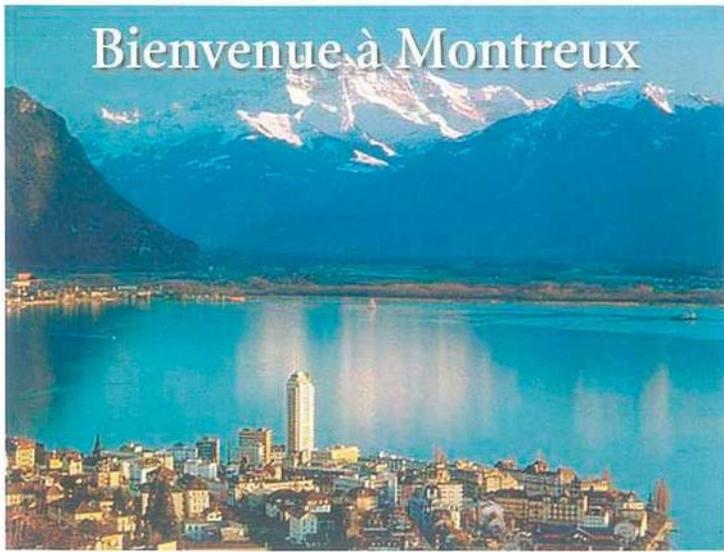
## Schulden abbauen

Der Umsatz in der Trachtenstube begann im Eröffnungsjahr bei 51 000 Franken und hat im letzten Jahr bis auf wenige Franken die Hunderttausender-Grenze erreicht. Rolf Lenz, der die Buchhaltung besorgt, hatte im letzten Jahr tausend Buchungen vorzunehmen und 750 Belege zu bearbeiten. Die Entwicklung führte dazu, dass das Fremdkapital von 65 900 Franken stetig abgebaut werden konnte, sodass nun noch 23 600 Franken zurückbezahlt werden müssen. Und das sei bei gleich bleibendem Geschäftsgang durchaus möglich bis im Jahr 2004, konnte er verkünden. Die Trachtenleute sind sich bewusst, dass die Erfolgsgeschichte dem unerhörten Einsatz des Ehepaars Lenz zu verdanken ist. Ruth Lenz, Geschäftsführerin der Trachtenstube, ist in der ganzen Ostschweiz bekannt als Trachtenkennerin und kenntnisreiche Schneiderin, und ihr Mann Rolf setzt sich schon seit Jahren mit Herzblut für die Trachtenbewegung ein, als Präsident und als Buchhalter für die Trachtenstube. Und auf diese Leistungen und die nicht von allen erwarteten Erfolge wurde abschliessend angestossen.

*Hans Hürlimann*

### Die Trachtenstube ist geöffnet:

Am Dienstag  
von 9 Uhr bis 19 Uhr,  
am Samstag  
von 9 Uhr bis 12 Uhr  
und auf Anfrage  
unter 071 344 34 62.



Chers amis du costume,

Quel plaisir et quel honneur de vous recevoir sur la Riviera pour cette assemblée des délégués 2003, en Pays de Vaud.

Nul doute que les 14 et 15 juin, les quais de Montreux seront envahis par vos costumes, gens du folklore. Et si, pour l'espace d'un week-end, les langues de Goethe, de Ga-

ribaldi et de Molière prennent le pas sur l'anglais, c'est tant mieux, c'est heureux et ce sera pour notre joie à nous, Vaudois qui fêterons en 2003 le 200<sup>e</sup> anniversaire de notre appartenance confédérale.

Quand vous déambulerez avec une petite étincelle dans les yeux, sur cette Riviera vaudoise qui, pour vos atours, se voudra écriin...

Lorsque les reflets nacrés du soleil descendant sur le lac vous inviteront à rêver, à danser, à chanter dans le soir d'été qui s'estompe, enveloppant ici l'étreinte du jeune couple de danseurs, là les chants et les danses d'un groupe...

Quand sur la terrasse d'un café, le velours doré d'un vin vous rafraîchira le palais et égiera vos propos...

Nous pourrons vous dire, à vous, amis du folklore et du costume qui apportez et faites partager votre richesse culturelle,

**BIENVENUE et MERCI!**

*Folkloriquement vôtre  
Le président de l'ACCV*

*Bertrand Clot*



Liebe Trachtenfreunde

Es ist uns eine grosse Freude und Ehre, Sie zur Delegiertenversammlung 2003 an der Waadtländer Riviera empfangen zu dürfen.

Wir zweifeln nicht, dass Sie mit Ihren Trachten die Quais von Montreux am 14./15. Juni überströmen werden. Und würden die Sprachen von Goethe, Garibaldi und Mo-

lière einmal während einem Wochenende das Englisch übertönen, um so besser! Es wird dies zu unserer grossen Freude geschehen, wir Waadtländer, die im Jahre 2003 die 200. Jahresfeier unserer Zugehörigkeit zur Eidgenossenschaft begehen.

Wenn Sie mit Augenfunkeln am See spazieren gehen, wobei die Waadtländer Riviera für Ihren festlichen Schmuck

wie eine schützende Schatulle sein wird, wenn mit seinem Perlmutterglanz der Widerschein der sinkenden Sonne im See Sie dazu einlädt, im verblissenen Sommerabend zu träumen, – hier die Umarmung eines jungen Paares, dort Gesang und Tanz einer Gruppe einhüllend – wenn auf der Terrasse eines Cafés der goldene Samt eines Weines Ihren Gaumen erfrischt

und Ihre Gespräche auflockert, werden wir Sie, liebe Trachtenleute und Freunde, die Ihr uns euer kulturelles Reichthum mitbringt und mit uns teilt, **willkommenheissen und Danke sagen!**

*Mit trachtenfreundlichen  
Grüssen*

*Präsident der Waadtländer  
Trachtenvereinigung*

*Bertrand Clot*





Bitte  
frankieren  
Affranchir  
s.v.p.

Absender/Expéditeur:

Schweizerische Trachtenvereinigung  
Thunstrasse 164  
Postfach  
3074 Muri

Name

Vorname

Strasse/Nr.

PLZ/Ort

Tel.

Ref.-Nr.

Datum

Unterschrift

- Etwas zu verkaufen?
- Etwas zu kaufen gesucht?
- Ein besonderes Anliegen?

Ein Kleininserat  
in «Tracht und Brauch»  
erreicht 30000 kompetente  
Leserinnen und Leser!

Bitte  
frankieren  
Affranchir  
s.v.p.

Absender/Expéditeur:

Schweizerische Trachtenvereinigung  
Thunstrasse 164  
Postfach  
3074 Muri

Herr / Monsieur     Frau / Madame

Name / Nom

Vorname / Prénom

Gruppe / Groupe

Strasse Nr. / Rue N°

PLZ / NPA

Ort / Localité

Tel. / Natel

Fax

E-Mail

Bitte  
frankieren  
Affranchir  
s.v.p.

Centre de Congrès Montreux SA  
Grand-Rue 95  
Case postale 1151  
1820 Montreux

**Programm/Programme**

**Samstag, 14. Juni 2003/Samedi 14 juin 2003**

- Ab 11.00 Uhr Anknunft der Gäste – Verpflegungsmöglichkeit (Kongresszentrum)  
Arrivée des participants – Possibilité de se restaurer (Centre de Congrès)
- 14.00 Uhr Delegiertenversammlung /Assemblée des délégués (Auditorium Stravinski)
- 17.00 Uhr Apéro/Apéritif
- 18.30 Uhr Nachtessen (Panoramasaal des Kongresszentrums)  
Banquet (Salon panoramique du Centre de Congrès)
- 20.30 Uhr Waadtländer Unterhaltungsabend  
Folklore et autres spécificités vaudoises (Auditorium Stravinski)
- 23.00 Uhr Grosser Ball (Panoramasaal des Kongresszentrums)  
Grand Bal (Salon panoramique du Centre de Congrès)
- 2.30 Uhr Ende der Veranstaltung / Clôture de la soirée

**Sonntag, 15. Juni 2003/Dimanche 15 juin 2003**

- 9.30 Uhr Ökumenischer zweisprachiger Gottesdienst  
Office œcuménique bilingue (Marché couvert)
- 11.00 Uhr Grosser Festumzug zu 200 Jahre Kanton Waadt bei der Eidgenossenschaft und 50 Jahre Städtepartnerschaft Montreux – Menton  
Grand Cortège, à l'occasion du bicentenaire de l'entrée du canton de Vaud dans la Confédération et du 50<sup>e</sup> anniversaire du jumelage Montreux – Menton
- 13.00 Uhr Mittagessen, Unterhaltung durch Trachtengruppen von Menton (Panoramasaal des Kongresszentrums)  
Dîner, animation par les groupes folkloriques de Menton (Salon panoramique du Centre de Congrès)
- 16.00 Uhr Ende der Veranstaltung / Clôture de la manifestation

**Angebot Unterkünfte**

<b>Kategorie ****</b>		Ab dem 16. März 2003 können weiterhin Reservations entgegenkommen, aber nicht mehr garantiert werden. Pro Reservation wird eine zusätzliche Bearbeitungsgebühr von Fr. 25.– erhoben. Sie erhalten eine Reservationsbestätigung per Fax oder Post. Dieses Dokument gilt als verbindlicher Beweis Ihrer Buchung und ist durch Ihre Kreditkarte garantiert. Änderungen sowie Annullations sind <b>nurschriftlich, mindestens 72 Stunden vor Anknunft mitzuteilen</b> . Dafür wird eine Bearbeitungsgebühr von Fr. 25.– erhoben. Bei einer No-show ist das Hotel berechtigt bis zu 75% der totalen Übernachtungskosten zu berechnen.
Einzelzimmer	Fr. 240.–	
Doppelzimmer	Fr. 310.–	
<b>Kategorie ***</b>		
Einzelzimmer	Fr. 180.–	
Doppelzimmer	Fr. 230.–	
<b>Kategorie **</b>		
Einzelzimmer	Fr. 120.–	
Doppelzimmer	Fr. 160.–	
<b>Zivilschutzlager</b>	Fr. 20.–	

Die angegebenen Preise verstehen sich pro Nacht inklusive Frühstück, Service und MwSt. Die Kurtaxe wird separat verrechnet.

Für Ihre Hotelreservation senden Sie die beiliegende Karte ausgefüllt bis am 15. März 2003.

**Rahmenprogramm**

Personen, die nicht an der DV teilnehmen, können unter anderem eine zweistündige Kreuzfahrt auf dem Genfersee unternehmen. Preis Fr. 25.–.

**Tagungskarten DV 2003 Montreux**

**Tagungskarte A\***

Samstag: DV, Gastmahl, Gala, Ball, Gratisbus  
Sonntag: Mittagessen Fr. 110.–

teilnehmen, müssen sich ebenfalls anmelden, damit ihnen die nötigen Delegiertenausweise zugestellt werden können.

**Tagungskarte B\***

Samstag: DV, Gastmahl, Gala, Ball, Gratisbus Fr. 90.–  
\* Preise inkl. Unkostenbeitrag STV und MwSt.

**Anknunft**  
Wir empfehlen, die öffentlichen Verkehrsmittel zu benutzen. Gratisparkplätze stehen im Umkreis Montreux zur Verfügung.

**Teilnahme nur an der Delegiertenversammlung**

Trachtenleute, die nur an der Delegiertenversammlung vom Samstag (ohne Apéro, Gastmahl und Gala)

Für die Trachtenleute stehen die VMCV-Busse gratis zur Verfügung.

**Anmeldeschluss**  
15. März 2003

**Carte de participation à l'AD 2003 à Montreux**

**Carte de participation A\***

Samedi: AD, banquet, gala, bal, bus gratuit et repas de midi le dimanche, bus gratuit Fr. 110.–

(sans l'apéritif, le banquet et la partie récréative) doivent également s'inscrire, afin de recevoir les cartes de délégués requises.

**Carte de participation B\***

Samedi: AD, banquet, gala, bal, bus gratuit Fr. 90.–  
\* Inklus participation aux frais FNCS et la TVA

**Arrivée**  
Il est recommandé d'utiliser les transports publics. Des places de parc non payantes seront disponibles, à la périphérie de Montreux. Les personnes en costume bénéficient durant la manifestation de la gratuité dans les bus VMCV.

**Participation seulement à l'assemblée des délégués**

Les amis du costume qui ne prennent part qu'à l'assemblée des délégués

**Délai d'inscription**  
15 mars 2003

**Offres d'hébergements**

<b>Catégorie ****</b>		Dès le 16 mars 2003, les demandes de réservation seront acceptées mais ne pourront être garanties. Dans ce cas, des frais de dossier de Fr. 25.– seront facturés en sus. Vous recevrez une confirmation de votre réservation par fax ou par courrier. Ce document constitue la preuve de votre réservation. Afin de garantir votre réservation, veuillez nous communiquer sur la carte annexée le numéro de votre carte de crédit. Les modifications et annulations doivent être communiquées par écrit <b>uniquement au plus tard 72 heures avant l'arrivée</b> , un montant de Fr. 25.– sera perçu pour le traitement de chaque cas. En cas de no-show, une indemnité jusqu'à concurrence de 75% du total de l'hébergement peut être facturée par l'hôtelier.
Chambre à 1 lit	Fr. 240.–	
Chambre double	Fr. 310.–	
<b>Catégorie ***</b>		
Chambre à 1 lit	Fr. 180.–	
Chambre double	Fr. 230.–	
<b>Catégorie **</b>		
Chambre à 1 lit	Fr. 120.–	
Chambre double	Fr. 160.–	

**Dortoirs protection civile** Fr. 20.–

Tous les prix sont indiqués par chambre et par nuit, petit déjeuner, service et TVA inclus. La taxe de séjour est perçue séparément. Pour votre réservation d'hôtel, veuillez remplir la carte annexée et la retourner jusqu'au 15 mars 2003.

**Programme annexe**

Les personnes n'assistant pas à l'AD ont entre autres la possibilité d'effectuer une croisière de 2 heures sur le lac Léman, pour Fr. 25.–.

# Brauchtumswoche Fiesch

Sonntag, 28. September,  
bis Samstag, 4. Oktober 2003

**D**er guten Dinge sind dreil», sagt man; «Der besseren Dinge sind vier!», sagen wir. Unter diesem Motto nehmen wir schwungvoll Anlauf auf die vierte Brauchtumswoche der Schweizerischen Trachtenvereinigung.

Die Brauchtumswochen in Fiesch haben einen legendären Ruf; sicher haben auch Sie unzählige positive Erinnerungen an das fröhliche Tun im wunderschönen Walliser Herbst, an lachende Gesichter, intensive Kursstunden, durchtanzten Fiescher Nächten und mitternächtlichen Begegnungen im Walliser Keller? Wenn Sie die Brauchtumswoche noch nie selber erlebt haben, bietet sich in einem halben Jahr die nächste Gelegenheit dazu.

Die Arbeitsgruppe Fiesch ermöglicht

Ihnen zusammen mit dem Feriendorf Fiesch ein unvergessliches Kulturerlebnis, bei dem auch die Freizeit nicht zu kurz kommt – und dies zu sehr familienfreundlichen Konditionen!

Auf der Doppelseite versuchen wir, das breite Kursangebot zusammenzufassen. Selbstverständlich steht unser Angebot auch Personen offen, welche (noch) nicht Mitglied der Schweizerischen Trachtenvereinigung sind; machen Sie Kopien dieser Ausschreibung und verteilen Sie diese in Ihrem Bekanntenkreis.

**Da gewisse Kurse nur mit beschränkter Platzzahl angeboten werden, lohnt es sich, die Anmeldeunterlagen umgehend zu bestellen, auszufüllen und sich sofort anzumelden.** Die Brauchtumswo-

che Fiesch wird komplett zweisprachig geführt (deutsch/französisch). Mit der diesem Heft beiliegenden Antwortkarte können wiederum Dispensationsgesuche für Schulkinder angefordert werden.

Die Arbeitsgruppe freut sich schon heute auf Fiesch 2003 und lädt alle herzlich ein, sich anzumelden (bitte Antwortkarte in dieser Zeitschrift benutzen!).

*Andreas Wirth-Ruf und  
Johannes Schmid-Kunz*

## Achtung neu!

Informationen und Anmeldeformulare (ab 20. Februar 2003) gibt es neu auch unter <http://www.trachtenvereinigung.ch/fiesch>

### Erwachsenen-Programm:

- Volkstanz (Fortgeschrittene), Volkstanz «gemütlich» (für Fortgeschrittene), Volkstanz (zweisprachig)
- Singen im Gesamtchor
- Stimm- und Gehörbildung
- Volksmusikgruppen üben für sich und spielen für die Volkstanzgruppen
- Handwerkskurse
- Alphorn für Fortgeschrittene (Vormittag)
- Alphorn für AnfängerInnen (Nachmittag)
- Fahnschwinger (Vormittag/Nachmittag)
- Volkstanz für AnfängerInnen (Nachmittag)



**Offenes Tanzen und Singen**  
für Erwachsene, Jugendliche und Kinder

**Danses et chants pour tous**  
pour adultes, jeunes et enfants

### Programme pour adultes:

- Danse populaire (avancés), danse populaire «moins rapide» (pour avancés), danse populaire (en deux langues)
- Chanter dans un chœur
- Entrainement de la voix et de l'audition
- Les groupes de musique populaire s'exercent et jouent pour les groupes de danse populaire
- Cours artisanaux
- Cordes alpes pour avancés (matinée)
- Cordes alpes pour débutant(e)s (après-midi)
- Danse populaire pour débutant(e)s (après-midi)
- Lancer du drapeau (matinée/après-midi)
- Danse populaire pour débutant(e)s (après-midi)



**Vereinsführung/Organisation:**  
• «Wie gründe und leite ich einen Verein»  
(nur nachmittags)

**Diriger et organiser une société:**  
• Organisation et gestion d'une société  
(l'après-midi uniquement)



### Handwerk

- Korbflechten
- Filzen
- Kerbschnitzen
- Klöppeln
- Nadelmalerei/Weissstickerei
- Filoschieren
- Scherenschnitte

### Artisanat

- Tressage de paniers
- Travail du feutre
- Sculpture sur bois
- Fuseau
- Peinture à l'aiguille/broderie en blanc
- Filet noué
- Découpage de silhouettes

# Semaine de coutumes à Fiesch

Dimanche 28 septembre  
au samedi 4 octobre 2003

Toutes les bonnes choses vont par trois!» dit le dicton; nous disons plutôt «toutes les meilleures choses vont par quatre!» Telle est la devise de cette année durant laquelle nous entamons avec élan la quatrième semaine de coutumes de la Fédération nationale des costumes.

Les semaines de coutumes de Fiesch ont une réputation légendaire et vous faites certainement partie de ceux qui ont gardé un souvenir éblouissant, entre autres de ce magnifique automne valaisan, des nombreux visages rayonnants, des heures intensives de cours, des longues nuits de danse à Fiesch et des rencontres dans les caves valaisannes aux alentours de minuit! Si vous n'avez pas encore eu la chance de vivre personnellement une de ces semaines de coutumes, la prochaine occasion se présente à vous dans moins de 6 mois.

Le groupe de travail Fiesch vous propose, en collaboration avec le village de vacances de Fiesch, de vivre un événement culturel inoubliable, au cours duquel les loisirs ne sont pas mis de côté – et à des conditions spécialement avantageuses pour les familles!

Nous avons essayé de résumer le contenu du cours sur la double page consacrée à ce dernier. Il est bien entendu que cette offre s'adresse également aux personnes qui ne sont pas (encore) membres de la Fédération nationale des costumes. Il suffit de photocopier ce texte d'information et de le distribuer à ses connaissances.

**Comme le nombre de places est limité pour certains cours proposés, il serait judicieux de commander de suite les formulaires d'inscription, de les remplir et de vous inscrire au plus tôt.** La semaine de coutumes de Fiesch se déroule

entièrement en deux langues (allemand/français). En ce qui concerne les demandes de dispense scolaire pour les écoliers, une carte-réponse annexée à cette revue est à votre disposition en cas de besoin.

Le groupe de travail se réjouit d'ores et déjà de cette semaine à Fiesch 2003 et vous invite tous cordialement à vous inscrire à cette rencontre (prière d'utiliser la carte-réponse insérée dans cette revue)!

Andreas Wirth-Ruf et  
Johannes Schmid-Kunz

## Attention, nouveau!

Informations et formulaires d'inscription  
(dès le 20 février 2003)  
peuvent être chargés sur le site  
<http://www.costumes.ch/fiesch>

### Kinder- und Jugendlichen-Programm

- ca. 0–3 Jahre: Hüten
- ca. 4–6 Jahre: Sing- und Tanzkindergarten
- Volkstanz für Kinder und Jugendliche
- Singen im Kinder- und Jugendchor
- Filzen, Scherenschnitte, Kerbschnitzen (ab 10 Jahren)
- Werken («Waldwesen») am Nachmittag (ab 7 Jahren)
- Fingerinstrumente am Nachmittag (ab 10 Jahren)
- Volksmusikgruppe für Kinder
- Sportangebot für Jugendliche

### Programme pour enfants et jeunes

- Garderie (de 0 à 3 ans env.)
- Jardin d'enfants chantant et dansant (de 4 à 6 ans env.)
- Danse populaire pour enfants et jeunes
- Chanter dans un chœur d'enfants et de jeunes
- Travail du feutre, découpage de silhouettes, sculpture sur bois (dès 10 ans)
- Travaux manuels («lutins») l'après-midi (dès 7 ans)
- Instruments des doigts, l'après-midi (dès 10 ans)
- Groupe de musique populaire pour enfants
- Possibilité de pratiquer un sport pour les jeunes



### Neuheiten der Brauchtumswoche 2003

- Sportangebot für Jugendliche (am Nachmittag)
- Fahnen-schwinger
- Gehör- und Stimmbildung
- Filoschieren
- Fingerinstrumente

### Nouveautés de la semaine de coutumes 2003

- Possibilité de pratiquer un sport pour les jeunes (l'après-midi)
- Lancer du drapeau
- Entraînement de l'audition
- Filet noué
- Instruments des doigts



### Am Nachmittag freier Besuch der folgenden Angebote möglich:

- Tanzen für Fortgeschrittene
- Internationale Volkstänze
- Volksmusik in der Klassik
- Französische Chansons
- Hans-Schlöpfer-Lieder
- Schweizer Evergreens

### Après-midi, possibilité de se familiariser avec les offres suivantes:

- Danses pour avancés
- Danses populaires internationales
- Musique populaire dans le classique
- Les chansons françaises
- Les chansons de Hans Schlöpfer
- Evergreens suisses

## Unterkunft:

Grösstenteils Mehrbettzimmer in verschiedenen Pavillons mit WC- und Duschanlagen auf der Etage. In renovierten Pavillons stehen auch – gegen Aufpreis – 2er-, 3er- und 4er-Zimmer, z.T. mit Dusche/WC, zur Verfügung.

## Kosten:

Unterkunft: Verpflegung ab Sonntag. Nachtessen bis Samstag inkl. Frühstück und Lunchpaket für Heimreise, Kurse (ohne Material beim Handwerk, Kassetten, Tanzbeschreibungen)

Erwachsene:	Mitglieder der STV	Fr. 480.–
	Nichtmitglieder der STV	Fr. 530.–
Kinder:	1987–1999	Fr. 295.–
	2000–2002	Fr. 160.–
	2003	gratis

## Hébergement:

En majeure partie chambres à plusieurs lits situées dans divers pavillons avec WC et douche à l'étage. Dans les pavillons rénovés, il y a à disposition – contre paiement – quelques chambres à 2, 3 et 4 lits, en partie avec douche/WC.

## Coûts:

Hébergement, repas du dimanche soir au samedi, y compris petit déjeuner et un paquet lunch pour le retour, cours (sans matériel pour les cours artisanaux, cassettes, choréographies)

Adultes:	Membres de la FNCS	Fr. 480.–
	Non-membres FNCS	Fr. 530.–
Enfants:	1987–1999	Fr. 295.–
	2000–2002	Fr. 160.–
	2003	gratuit

## Zuschlag (jeweils pro Person/Woche) für

• 5- bis 6-Bett-Zimmer, mit D/WC	Fr. 40.–
• 3- bis 4-Bett-Zimmer, ohne D/WC	Fr. 30.–
• 3- bis 4-Bett-Zimmer, mit D/WC	Fr. 70.–
• 2er-Zimmer, ohne D/WC	Fr. 100.–
• 2er-Zimmer, mit D/WC	Fr. 150.–

## Annullationsbedingungen:

4 bis 8 Wochen vor Beginn	30%
1 bis 4 Wochen vor Beginn	80%
1 bis 7 Tage vor Beginn	100%

Eine tageweise Buchung ist leider nicht möglich.

## Suppl. (par pers./semaine) pour chambre à

• 5–6 lits, avec douche/WC	Fr. 40.–
• 3–4 lits, sans douche/WC	Fr. 30.–
• 3–4 lits, avec douche/WC	Fr. 70.–
• chambre double, sans douche/WC	Fr. 100.–
• chambre double, avec douche/WC	Fr. 150.–

## Conditions d'annulation:

4–8 semaines avant le début	30%
1–4 semaines avant le début	80%
1–7 jours avant le début	100%

Il n'est malheureusement pas possible de s'inscrire à la journée.

## Auskunft:

Genauere Angaben sind auf den Anmeldeformularen.

Auskünfte bei Unklarheiten erteilen:

- Organisation:  
Andreas Wirth, Tiergartenrainweg 11, 4410 Liestal, Tel. 061 922 11 16, andreas.wirth@pharma.novartis.com
- Programm:  
Johannes Schmid-Kunz, Sennweidstr. 3, 8608 Bubikon, Tel. 055 263 15 63, jsk@trachtenvereinigung.ch
- Unterkunft:  
Ruth Hauser, Im Ror 12, 8340 Hinwil, Tel. 01 937 23 07, e.hauser@bluewin.ch

## Information:

Les informations détaillées se trouvent sur les formulaires d'inscription.

En cas de doute, contacter:

- Organisation:  
Andreas Wirth, Tiergartenrainweg 11, 4410 Liestal, tél. 061 922 11 16, andreas.wirth@pharma.novartis.com
- Programme:  
Johannes Schmid-Kunz, Sennweidstr. 3, 8608 Bubikon, tél. 055 263 15 63, jsk@trachtenvereinigung.ch
- Hébergement:  
Ruth Hauser, Im Ror 12, 8340 Hinwil, tél. 01 937 23 07, e.hauser@bluewin.ch



## Aargauischer Trachtenverband

Anlässlich unserer alljährlichen Präsident/-innenzusammenkunft vom November 2002 hat der Verband ein grosszügiges Geschenk erhalten. Der Trachtenchor

Seetal aus Dürrenäsch, seines Zeichens Organisator des ersten Trachtenchorfest der STV, hat einen Betrag von CHF 2000.– gespendet. Das Geld wird für die Kinder- und Jugendförderung eingesetzt.

Ich danke im Namen der Kinder und Jugendlichen vom Aargauischen Trachtenverband ganz herzlich für die tolle Überraschung!

Roland Meyer-Imboden  
Kantonalpräsident



## Neue Sulztaler Tracht

Die ohnehin schon vielfältige Aargauer Trachtenlandschaft ist um eine weitere erneuerte «Historische Tracht» bereichert worden – die Sulztaler Tracht. Der kürzlich

vorgestellte Prototyp, eine Arbeit des bekannten Trachtenschneiders Beat Kobel aus Schüpfen BE, geht auf ein Aquarell von Markus Dinkel (1762–1832) aus Eiken zurück; es hängt im Rheinfelder Fricktalmuseum und zeigt die Aargauerin Salomé Kalt. Weitere Bilder bezeugen die Tradition dieses farbenfrohen Kleides.

Es ist in erster Linie dem Engagement der gebürtigen Sulzerin Sonja Sauerländer und später der gründlichen Arbeit des Aargauischen Trachtenverbandes zu verdanken, dass nach 15-jähriger Vorarbeit die Sulztaler Tracht nun Wirklichkeit geworden ist.

Die weisse Bluse ist aus feinem Leinenstoff, genäht in bequemen Raglan, versehen mit einer zweilagigen Halskrause aus Baumwolltüll und Klöppelspitze. Der Rock in den Farben rostrot, ocker-gelb und grün besteht aus plissiertem Wollstoff, unter der blauen Damastschürze

ist er jedoch glatt und offen. Das rote Mieder ist wie der Rock aus Wollstoff gefertigt, reich verziert mit silberfarbener Klöppelspitze, Schnürhaften, fortlaufender Schnürung und Samtband, ähnlich wieder Brustlatz. Schmückendes Beiwerk sind Gürtel aus Rohseide und Spitze, Unterrock, Hut, Beutel, Strümpfe und die üblichen schwarzen Trachtenschuhe.

Aargauischer Trachtenverband



## Hier finden Sie die Schweizerische Trachtenvereinigung

Schweizerische Trachtenvereinigung  
Thunstrasse 164  
Postfach  
3074 Muri  
Tel. 031 950 25 29  
Fax 031 950 25 24  
E-Mail:  
trachtenvereinigung@fidinter-be.ch  
www.trachtenvereinigung.ch

### Februar Février

**27. Trachtenvereinigung Appenzeli-Ausserrhoden:** Kant. Tanzabend, Rest. Brauerei, Stein AR, um 20.30 Uhr.  
Auskunft 071 351 66 67.

### März Mars

**8. Trachtengruppe Biberist:** Volkstümliche Stubete in der «culturarena» (Flösserhof Biberist) mit den «Buechibärger Ländlerfründe», Beginn: 20 Uhr, Mahlzeiten ab 19 Uhr.  
Auskunft 062 961 31 19.

**9. Solothurner Trachtenverband:** Delegiertenversammlung in der Mehrzweckhalle Trimbach, 9.30 Uhr.  
Auskunft 062 797 70 43,  
m-mettauer@bluewin.ch

**9. Thurgauische Trachtenvereinigung:** Singsonntag im Kirchgemeindehaus Berg, Beginn 10.00 Uhr.  
Auskunft 071 622 56 39.

**16. Trachtenvereinigung Appenzell-Ausserrhoden:** Kantonaler Singsonntag, Rest. Hörnli, Hundwil AR, um 13.30 Uhr.  
Auskunft 071 344 23 11.

**26./29. Aargauischer Trachtenverband:** Vereinsführungsseminar in Aarau.  
Auskunft 056 225 27 82.

**29. Trachtengruppe Effingen:** Unterhaltungsabend in der Turnhalle Effingen mit Tombola und Kuchenbuffet, Tanz mit den «Türmlibuebe» bis 2 Uhr, Beginn 20.15 Uhr, vorher Nachtessen.  
Auskunft 062 871 20 41.

**29./30. Kantonal-Zürcherischer Trachtenverband:** Sing-Tanz-Wochenende in der Kartause Ittingen. Auskunft und Anmeldung bei Hedy Kienast, Tel. 052 317 18 51, E-Mail: bkienast@bluewin.ch

**30.–5. April:** Ski- und Tanzwoche in Arosa.  
Auskunft 033 654 52 15.

### April Avril

**3. Volkstanzkreis Zürich:** Offener Tanzabend im Hirschengraben-schulhaus Zürich, 20 Uhr (weitere am 10. Juli und 25. September). Auskunft 01 740 28 53.

**5./6. Kurs für Kindertanzleiterinnen**, Tagungszentrum Rügel, Seengen AG.  
Auskunft 033 221 72 00,  
E-Mail: mwey@smile.ch

**21.–26. Frühlings-Singwoche im Lihn**, Singen, Tanzen, Musizieren für die ganze Familie.  
Auskunft 01 710 70 18,  
www.musig-schuer.ch

**29. Trachtenvereinigung Appenzell-Ausserrhoden**: Jahresversammlung in Schwellbrunn AR, 14 Uhr, Auftanz um 13 Uhr.  
Auskunft 071 344 34 62.

**Mai Mai**

**3. Trachtengruppe Trimbach**: Volkstanzball, Mühlemattsaal, Trimbach, 20.00 Uhr.  
Auskunft 062 797 33 77.

**4. Thurgauische Trachtenvereinigung**: Jahresbott in der Mehrzweckhalle Hörstetten, Beginn 13 Uhr.  
Auskunft 052 378 15 50.

**4. St.Gallische Trachtenvereinigung**: Delegiertenversammlung in Hemberg.  
Auskunft 071 888 22 60.

**8. Volkstanzkreis Zürich**: Beginn Volkstanzkurs 11/03 (bis 10. Juli) in Zürich.  
Auskunft 01 740 28 53.

**9. Zuger Kantonaler Trachtenverband**: Kantonale Hauptversammlung, Schulhaus Turnhalle Neuheim, Beginn: 20 Uhr.  
Auskunft: marianne\_fischer@blueemail.ch

**10. 70 Jahre Trachtengruppe Riehen-Bettingen**, Trachtentanztag im Singeisenhof in Riehen BS, von 11 bis 18 Uhr.  
Auskunft 061 601 00 97.

**10. Aargauischer Trachtenverband**: Delegiertenversammlung in Brittnau.  
Auskunft 056 225 27 82.

**10./11. Trachtengruppe Eiken**: Heimatabend (Sa 20 Uhr, So 14 Uhr) im kulturellen Saal, Eiken.  
Auskunft 062 871 27 68.

**16.–18. Trachtengruppe Kerns**: 60-Jahr-Jubiläum mit Fahnenweihe. Auskunft 041 660 98 72 oder 079 757 03 81 und E-Mail s.v.vonflue@bluewin.ch

**18. Trachtengruppe Speicher-Trogen**: Frühlingsstanz in Speicher, Beginn 13.00 Uhr.  
Auskunft 071 344 16 81.

**Juni Juin**

**1. Glarner Trachtenvereinigung**: Kant. Jodler- und Volkstanzsonntag im Villgarten Engi, 10.30–16.30 Uhr.  
Auskunft 055 640 38 56.

**6. Tag der Schweizer Tracht.**

**6. Jubiläumsveranstaltung «75 Jahre Glarner Trachtenvereinigung»** in Ennenda.  
Auskunft 055 642 13 27.

**14./15. Schweizerische Delegiertenversammlung der STV** in Montreux.  
Assemblée des délégués de la FNCS à Montreux.

**21. Liechtensteinische Volkstanzgruppe**: Abendunterhaltung mit einer tschechischen Gruppe in Vaduz.  
Auskunft 00423 373 53 32.

**21./22. Trachtengruppe Agarn VS**: Kantonales Trachtenfest Wallis in Agarn.  
Auskunft 027 473 28 07.

**22. Kindertrachtenfest** in Malters. Auskunft 041 497 03 73.

**Juli Juillet**

**6. Trachtenvereinigung Appenzell-Ausserrhoden**: 5. Alpwanderung: Besammlung um 10 Uhr, Rest. Anker, Urnäsch AR.  
Auskunft 071 344 34 62.

**12.–19. Sommer-Singwoche im Lihn**, Singen, Tanzen, Musizieren für die ganze Familie. Auskunft 055 243 29 22, aaa-jsk@active.ch

**26.–2. August: Schweizerische Volkstanzwoche** im Hotel Laudinella, St. Moritz, Auskunft und Unterlagen: 01 784 44 17 oder hansjoerg.huber@gmx.ch

**27.–2. August: Kulturkreis Arosa**: Volksliedwoche (mit Kurt Lüthi) und Volkstanzwoche (mit Johannes Schmid-Kunz) im Waldhotel National Arosa, Programm aus dem In- und Aus-land. Auskunft 081 353 87 47, www.kulturkreisarosa.ch

**August Août**

**2.–9. Familien-Sing-, Tanz- und Musizierwoche Leuenberg**, Hölstein BL. Auskunft www.singwoche.ch, 01 790 11 52.

**3. Volkstanzkreis Chur**: 50 Jahr-Jubiläum. Abendunterhaltung. Auskunft vtkchur@hotmail.com

**3. Trachtengruppe Küsnacht am Rigi SZ**, Trachtenalpfest auf Seebodenalp (evtl. 10. August). Auskunft gsib.lazka@bluewin.ch

**21. Volkstanzkreis Zürich**: Beginn Volkstanzkurs III/03 (bis 2. Oktober) in Zürich.  
Auskunft 01 740 28 53.

**23. Beggerieder Trachteleyt**: Urchiger Heimatabig im Alten Schützenhaus Beckenried.  
Auskunft 041 620 18 24.

**31. Kantonal-Zürcherischer Trachtenverband**: Zürcher Volkstanzsonntag in Schlieren ZH, 10.30 Uhr.  
Auskunft 01 730 31 79.

**31. Region Nordostschweiz**: Ostschweizerstobete in Mollis, Beginn um 10 Uhr.  
Auskunft Telefon 055 612 23 28.

**September Septembre**

**6.–7. Obwaldner Trachten- und Volksliedervereinigung**: 75-Jahr-Jubiläum in Sarnen.  
Auskunft 041 660 46 24.

**12./13. Trachtengruppe Wolhusen**: Heimatabende im Hotel Rössli. Auskunft 078 754 08 38.

**27.–3.10. Bernische Trachtenvereinigung**: Sing- und Tanzwoche in Kandersteg.  
Auskunft 033 675 12 17 oder vreniagio@hotmail.com

**28.–4. Oktober: 4. Brauchtumswoche in Fiesch – 4. Semaine des coutumes à Fiesch.**

**Oktober Octobre**

**11./12. 6. Regionales Tanzwochenende der Innerschweiz** in Wolhusen LU und erstmaliges regionales Treffen der Kindertanzleiter/-innen.  
Auskunft 041 490 04 01 oder 079 634 01 73.

**23. Volkstanzkreis Zürich**: Beginn Volkstanzkurs IV/03 (bis 15. Januar 2004) in Zürich.  
Auskunft 01 740 28 53.

**25. Trachtenchor Heiden**: Unterhaltungsabend, Beginn um 20 Uhr. Auskunft 071 891 46 61.

**November Novembre**

**15. Trachtenvereinigung Appenzell-Ausserrhoden**: Stobete im Rossfall Urnäsch, 20 Uhr.  
Auskunft 071 344 34 62.

**Januar 2004 Janvier 2004**

**17. Volkstanzkreis Zürich**: Volkstanzball im Kongresshaus Zürich, 20.30–04.00 Uhr, Türöffnung 19.30 Uhr, mit «Oberbaselbieter Ländlerkapelle» und Quartett «Laseyer».  
Auskunft und Reservationen: 056 282 54 43.

**März 2004 Mars 2004**

**27./28. Skiwochenende** der Schweizerischen Trachtenvereinigung in Elm GL.

**27./28. Schweizerische Trachtenvereinigung**: Skiplausch-Wochenende in Elm.  
Auskunft 055 642 13 27.

**Juni 2004 Juin 2004**

**4.–6. Urschweizer Trachtentag** in Buochs. Auskunft ph.zimm@pilotusnet.ch

**19./20. Schweizerische Delegiertenversammlung der STV** in Frauenfeld.  
Assemblée des délégués de la FNCS à Frauenfeld.

**August 2004 Août 2004**

**29. Region Nordostschweiz**: Sing-Tanz-Sonntag im Appenzellerland. Auskunft 052 317 18 51 und 071 344 34 62.

**September 2005  
Septembre 2005**

**2. Schweizerische Delegiertenversammlung der STV** in Interlaken.  
Assemblée des délégués de la FNCS à Interlaken.

**3./4. Unspunnenfest** in Interlaken.